

**Государственный комитет связи, информатизации и  
телекоммуникационных технологий Республики Узбекистан**  
**Государственное унитарное предприятие Центр научно-технических и  
маркетинговых исследований – «UNICON.UZ»**  
**(ГУП «UNICON.UZ»)**

**Русско-узбекский толковый словарь терминов  
по электронному документообороту**

---

**O‘zbekiston Respublikasi aloqa, axborotlashtirish va  
telekommunikatsiya texnologiyalari Davlat qo‘mitasi**  
**«UNICON.UZ» - Fan-texnika va marketing tadqiqotlari  
markazi Davlat unitar korxonasi**  
**(«UNICON.UZ» DUK)**

**Elektron hujjat aylanishiga oid atamalarning  
ruscha-o‘zbekcha izohli lug‘ati**

---

**Ўзбекистон Республикаси алоқа, ахборотлаштириш ва  
телекоммуникация технологиялари Давлат қўмитаси**  
**«UNICON.UZ» - Фан-техника ва маркетинг тадқиқотлари маркази**  
**Давлат унитар корхонаси**  
**(«UNICON.UZ» ДУК)**

**Электрон ҳужжат айланишига оид атамаларнинг  
русча-ўзбекча изоҳли луғати**

**Toshkent – 2013**

Под общей редакцией Файзуллаева А.

Словарь составлен Миндуллиной Р.

переведен и отредактирован  
Нигмановым А., Ахмедовой Ё., Хаджиевой М.

Компьютерный набор: Хаджиева М.

Рецензент: доктор физика-математических наук, профессор Назиров Ш.

---

A.Fayzullayevning umumiy tahriri ostida.

Lugʻat R.Mindullina tomonidan tuzildi,

A.Nigmanov, Yo.Ahmedova, M.Xojiyevalar tomonidan  
tarjima va tahrir qilindi.

Kompyuter ishlari: M.Xojiyeva

Taqrizchi: fizika-matematika fanlari doktori, professor Sh.Nazirov

---

A.Файзуллаевнинг умумий таҳрири остида.

Луғат Р.Миндуллина томонидан тузилди,

А.Нигманов, Ё.Аҳмедова, М.Хожиевалар томонидан  
таржима ва таҳрир қилинди.

Компьютер ишлари: М.Хожиева

Тақризчи: физика-математика фанлари доктори, профессор Ш.Назиров

## Содержание

Введение .....	VI
Русско-узбекский толковый словарь терминов по электронному документообороту .....	1
Алфавитный указатель терминов на русском языке .....	43
Алфавитный указатель терминов на узбекском языке (латиница) . . . .	46
Алфавитный указатель терминов на узбекском языке (кириллица) . .	49
Алфавитный указатель терминов на английском языке .....	52
Список использованных источников .....	55

## Mundarija

Kirish .....	VIII
Elektron hujjat aylanishiga oid atamalarning ruscha-o‘zbekcha izohli lug‘ati .....	1
Atamalarning rus tilidagi alifbo ko‘rsatkichi .....	43
Atamalarning o‘zbek tili (lotin alifbosi) dagi alifbo ko‘rsatkichi .....	46
Atamalarning o‘zbek tili (kirill alifbosi) dagi alifbo ko‘rsatkichi .....	49
Atamalarning ingliz tilidagi alifbo ko‘rsatkichi .....	52
Foydalanilgan manbalar ro‘yxati .....	55

## Мундарижа

Кириш .....	IX
Электрон ҳужжат айланишига оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати .....	1
Атамаларнинг рус тилидаги алифбо кўрсаткичи .....	43
Атамаларнинг ўзбек тилидаги (лотин алифбосидаги) алифбо кўрсат- кичи .....	46
Атамаларнинг ўзбек тилидаги (кирилл алифбосидаги) алифбо кўрсаткичи .....	49
Атамаларнинг инглиз тилидаги алифбо кўрсаткичи .....	52
Фойдаланилган манбалар рўйхати .....	55

## Введение

В настоящее время в нашей стране проводится большая работа в направлении развития информационно-коммуникационных технологий.

Проводимые работы по экономии и рациональному использованию бумаги послужили основанием для перевода значительной части бумажного документооборота в электронный вид и как следствие использования большого количества информационных систем для передачи документов внутри организаций и между ними.

Тема электронного документооборота с каждым годом приобретает все большую актуальность. Растет рынок автоматизированных систем электронного документооборота, появляется все больше и больше новых систем.

Вопрос о необходимости автоматизации управления документооборотом давно перешел в практическую плоскость, и все больше предприятий внедряют у себя системы электронного документооборота, что позволяет им оценить преимущества новой технологии работы с документами.

Электронный документооборот затрагивает практически все сферы жизни: торговлю, управление, банковскую деятельность, работу государственных органов и др.

Однако, в республике до сих пор не существовало единых четких общепризнанных терминов, используемых в данной области, что приводило к различному пониманию некоторых терминов, используемых в электронном документообороте, неправильному их употреблению.

Исторически сложилось так, что нормативные документы в области документооборота, в основном, ориентированы на ведение работы с документами, оформленными на бумаге и понятия, применяемые при электронном документообороте, отсутствуют или не освещены должным образом.

Предлагаемый словарь по электронному документообороту дает возможность всем заинтересованным лицам ознакомиться с современными, имеющими единое толкование, широко употребляемыми в электронном документообороте понятиями.

Словарь представляет собой полный, детально проработанный справочник терминов.

Там, где термины допускают несколько толкований, приводятся все допустимые значения термина.

Электронный документ, в отличие от обычного (бумажного), невозможно закрепить печатью или подписью. Поэтому в нем их функции выполняет электронная цифровая подпись (ЭЦП). Понятия, связанные с ЭЦП также рассматриваются в данном словаре.

Автоматизированная система электронного документооборота должна поддерживать весь жизненный цикл документа, от его поступления в организацию или создания до уничтожения или передачи на государственное хранение, поэтому словарь содержит термины, связанные с делопроизводством, документооборотом и архивным хранением.

Данный словарь призван помочь пользователям и разработчикам систем электронного документооборота правильно трактовать термины при разработке, внедрении и использовании систем электронного документооборота.

Наш адрес: 100202, г. Ташкент, ул. Богишамол, 7а.  
Государственное унитарное предприятие  
Центр научно-технических и маркетинговых исследований – «UNICON.UZ» Служба терминологии и словарей.

## Kirish

Hozirgi kunda mamlakatimizda axborot-kommunikatsiya texnologiyalarini rivojlantirish yo'lida katta ishlar olib borilmoqda.

Qog'ozni tejash va undan unumli foydalanish bo'yicha olib borilayotgan ishlar qog'ozdagi hujjat aylanishining ma'lum qismini elektron shaklga o'tkazish uchun asos bo'lib xizmat qildi hamda buning natijasida tashkilotlar ichida va ular o'rtasida hujjatlarni uzatish uchun axborot tizimlarining katta hajmidan foydalanish imkoniyati paydo bo'ldi.

Elektron hujjat aylanishi mavzusi yildan yilga katta ahamiyatga ega bo'lib bormoqda. Elektron hujjat aylanishining avtomatlashtirilgan tizimlari bozori o'syapti, yangi tizimlar paydo bo'lyapti.

Hujjat aylanishini boshqarishni avtomatlashtirish zarurligi to'g'risidagi masala allaqachon amaliyotga kiritilgan va ko'plab korxonalarda elektron hujjat aylanishi tizimi joriy etilgan. Bu esa hujjatlar bilan ishlashda yangi texnologiyaning afzalligini baholash imkonini beradi.

Elektron hujjat aylanishi hayotning barcha sohalarini: savdo, boshqaruv, bank faoliyati, davlat organlarining ishi va shu kabilarni qamrab oladi.

Lekin, respublikada hanuzgacha bu sohada qo'llaniladigan yagona atamalar mavjud emasligi natijasida, elektron hujjat aylanishida qo'llaniladigan ayrim atamalarni turlicha tushunish, ulardan noto'g'ri foydalanish hollari uchrab turar edi.

Shu kunga qadar, hujjat aylanishi sohasidagi normativ hujjatlar, asosan, qog'ozda rasmiylashtirilgan hujjatlar bilan ish yuritishga mo'ljallanganligi sababli, elektron hujjat aylanishida qo'llaniladigan tushunchalar mavjud emas yoki yetarli darajada yoritilmagan edi.

Tavsiya etilayotgan «Elektron hujjat aylanishiga oid atamalarning ruscha-o'zbekcha izohli lug'ati» barcha qiziqish bildirgan shaxslarga elektron hujjat aylanishida keng qo'llaniladigan, yagona izohga ega zamonaviy tushunchalar bilan tanishish imkonini beradi.

Lug'at to'liq, batafsil ishlab chiqilgan ma'lumotnomani o'zida aks ettiradi.

Bir nechta izoh talab etadigan atamalarga atamaning barcha muhim ahamiyatlarini aks ettiruvchi izohlari keltirilgan.

Elektron hujjatni, oddiy (qog'ozdagi) hujjatdan farqli ravishda, muhr yoki imzo bilan tasdiqlash mumkin emas. Shu sababli, bu funktsiya elektron raqamli imzo (ERI) orqali bajarilishini inobatga olgan holda, ushbu lug'atda elektron raqamli imzo bilan bog'liq tushunchalar ham ko'rib chiqilgan.

Elektron hujjat aylanishining avtomatlashtirilgan tizimi, uning tashkilotga kelib tushgan vaqtdan to yo'q qilinishigacha yoki davlat tomonidan saqlanishi uchun topshirilishigacha bo'lgan barcha jarayonlarni qamrab olishi kerak, shuning uchun, lug'at ish yuritish, hujjat aylanishi va arxivda saqlash bilan bog'liq atamalarni ham o'z ichiga oladi.

Lug'at, elektron hujjat aylanishi tizimini ishlab chiquvchilarga va undan foydalanuvchilarga elektron hujjat aylanishi tizimlarini ishlab chiqish, joriy etish va undan foydalanish davrida atamalarni to'g'ri talqin etishga yordam beradi, degan umiddamiz.

Bizning  
manzil:

100202, Toshkent sh., Bog'ishamol ko'chasi, 7a uy.  
«UNICON.UZ» - Fan-texnika va marketing  
tadqiqotlari markazi Davlat unitar korxonasi,  
Atamashunoslik va lug'atlar xizmati

## Кириш

Ҳозирги кунда мамлакатимизда ахборот-коммуникация технология-ларини ривожлантириш йўлида катта ишлар олиб борилмоқда.

Қоғозни тежаш ва ундан унумли фойдаланиш бўйича олиб борилаётган ишлар қоғоздаги ҳужжат айланишининг маълум қисмини электрон шаклга ўтказиш учун асос бўлиб хизмат қилди ҳамда бунинг натижасида ташкилотлар ичида ва улар ўртасида ҳужжатларни узатиш учун ахборот тизимларининг катта ҳажмидан фойдаланиш имконияти пайдо бўлди.

Электрон ҳужжат айланиши мавзуси йилдан йилга катта аҳамиятга эга бўлиб бормоқда. Электрон ҳужжат айланишининг автоматлаштирилган тизимлари бозори ўсяпти, янги тизимлар пайдо бўляпти.

Ҳужжат айланишини бошқаришни автоматлаштириш зарурлиги тўғрисидаги масала аллақачон амалиётга киритилган ва кўплаб корхоналарда электрон ҳужжат айланиши тизими жорий этилган. Бу эса ҳужжатлар билан ишлашда янги технологиянинг афзаллигини баҳолаш имконини беради.

Электрон ҳужжат айланиши ҳаётнинг барча соҳаларини: савдо, бошқарув, банк фаолияти, давлат органларининг иши ва шу кабиларни қамраб олади.

Лекин, республикада ҳанузгача бу соҳада қўлланиладиган ягона атамалар мавжуд эмаслиги натижасида, электрон ҳужжат айланишида қўлланиладиган айрим атамаларни турлича тушуниш, улардан нотўғри фойдаланиш ҳоллари учраб турар эди.

Шу кунга қадар, ҳужжат айланиши соҳасидаги норматив ҳужжатлар, асосан, қоғозда расмийлаштирилган ҳужжатлар билан иш юритишга мўлжалланганлиги сабабли, электрон ҳужжат айланишида қўлланиладиган тушунчалар мавжуд эмас ёки етарли даражада ёритилмаган эди.

Тавсия этилаётган «Электрон ҳужжат айланишига оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати» барча қизиқиш билдирган шахсларга электрон ҳужжат айланишида кенг қўлланиладиган, ягона изоҳга эга замонавий тушунчалар билан танишиш имконини беради.

Луғат тўлиқ, батафсил ишлаб чиқилган маълумотномани ўзида акс эттиради.

Бир нечта изоҳ талаб этадиган атамаларга атаманинг барча муҳим аҳамиятларини акс эттирувчи изоҳлари келтирилган.

Электрон ҳужжатни, оддий (қоғоздаги) ҳужжатдан фарқли равишда, муҳр ёки имзо билан тасдиқлаш мумкин эмас. Шу сабабли, бу функция электрон рақамли имзо (ЭРИ) орқали бажарилишини инобатга олган ҳолда, ушбу луғатда электрон рақамли имзо билан боғлиқ тушунчалар ҳам кўриб чиқилган.

Электрон ҳужжат айланишининг автоматлаштирилган тизими, унинг ташкилотга келиб тушган вақтидан то йўқ қилинишигача ёки Давлат томонидан сақланиши учун топширилишигача бўлган барча жараёнларни қамраб олиши керак, шунинг учун, луғат иш юритиш, ҳужжат айланиши ва архивда сақлаш билан боғлиқ атамаларни ҳам ўз ичига олади.

Луғат, электрон ҳужжат айланиши тизимини ишлаб чиқувчиларга ва ундан фойдаланувчиларга электрон ҳужжат айланиши тизимларини ишлаб чиқиш, жорий этиш ва ундан фойдаланиш даврида атамаларни тўғри талқин этишга ёрдам беради, деган умиддамиз.

Бизнинг  
манзил: 100202, Тошкент ш., Боғишамол кўчаси, 7а уй.  
«UNICON.UZ» - Фан-техника ва маркетинг  
тадқиқотлари маркази Давлат унитар корхонаси,  
Атамашунослик ва луғатлар хизмати



Термин	Определение
--------	-------------

**А**

**Автоматизированная форма регистрации документов**

**uz** - hujjatlarni ro'yxatga olishning avtomatlashtirilgan shakli  
хужжатларни рўйхатга олишининг автоматлаштирилган шакли

**en** - dynamic form (method) of document registration/automated form of document registration

Способ регистрации документа с использованием специального программного обеспечения.

Maxsus dasturiy ta'minotdan foydalanib hujjatni ro'yxatga olish usuli.

Махсус дастурий таъминотдан фойдаланиб хужжатни рўйхатга олиш усули.

**Автор документа**

**uz** - hujjat muallifi  
хужжат муаллифи  
**en** - author of the document

Физическое или юридическое лицо, создавшее документ.

Hujjatni tuzgan jismoniy yoki yuridik shaxs.

Хужжатни тuzган жисмоний ёки юридик шахс.

**Авторизация**

**uz** - mualliflashtirish  
муаллифлаштириш  
**en** - authorization

1. Проверка прав доступа пользователя и получение им доступа к ресурсам в соответствии с данными ему правами.

2. Предоставление доступа к различным системным ресурсам или отказ в доступе.

Примечание – Авторизации обычно предшествует процедура аутентификации.

1. Foydalanuvchining foydalanish huquqlarini va unga berilgan huquqlarga muvofiq resurslardan erkin foydalanish huquqini olishini tekshirish.

2. Turli tizim resurslaridan foydalana olish huquqini taqdim etish yoki erkin foydalanishni rad etish.

Izoh – Mualliflashtirish, odatda, autentifikatsiya qilish jarayonidan oldin amalga oshiriladi.

1. Фойдаланувчининг фойдаланиш ҳуқуқларини ва унга берилган ҳуқуқларга мувофиқ ресурслардан эркин фойдаланиш ҳуқуқини олишини текшириш.

2. Турли тизим ресурсларидан фойдалана олиш ҳуқуқини тақдим этиш ёки эркин фойдаланишни рад этиш.

Изоҳ – Муаллифлаштириш, одатда, аутентификация қилиш жараёнидан олдин амалга оширилади.

**Администратор безопасности (защиты)**

**uz** - xavfsizlik (muhofaza qilish) ma'muri

хавфсизлик (муҳофаза қилиш) маъмури

**en** - security administrator

Полномочный представитель (лицо или группа лиц), ответственный за обеспечение безопасности системы, за реализацию и непрерывность соблюдения установленных административных мер защиты и осуществляющий постоянную организационную поддержку функционирования применяемых физических и технических средств защиты.

Tizim xavfsizligini ta'minlash, o'rnatilgan ma'muriy muhofaza choralarini amalga oshirish va ularga rioya qilinishining uzluksizligi uchun javobgar, qo'llaniladigan jismoniy va texnik muhofaza vositalari ishlashini tashkiliy jihatdan muntazam qo'llab-quvvatlanishini amalga oshiruvchi vakolatli vakil (shaxs yoki shaxslar guruhi).

Тизим хавфсизлигини таъминлаш, ўрнатилган маъмурий муҳофаза чораларини амалга ошириш ва уларга риоя қилинишининг узлуksизлиги учун жавобгар, қўлланиладиган жисмоний ва техник муҳофаза воситалари ишлашини ташкилий жиҳатдан мунтазам қўллаб-қувватланишини амалга оширувчи ваколатли вакил (шахс ёки шахслар гуруҳи).

**Архив электронный**

**uz** - elektron arxiv

электрон архив

**en** - electronic archive

Массив электронных документов, подлежащий хранению в порядке, установленном законодательством.

Qonunchilikda ko'zda tutilgan tartibda saqlanishi kerak bo'lgan elektron hujjatlar to'plami.

Қонунчиликда кўзда тутилган тартибда сақланиши керак бўлган электрон ҳужжатлар тўплами.

**Архивный фонд**

**uz** - arxiv fondi

архив фонди

**en** - archive fund

Совокупность архивных документов, исторически и логически связанных между собой.

O'zaro tarixiy va mantiqiy bog'langan arxiv hujjatlarining jami.

Ўзаро тарихий ва мантиқий боғланган архив ҳужжатларининг жами.

**Аудиовизуальный документ**  
**uz** - audiovizual hujjat  
аудиовизиуал ҳужжат  
**en** - audiovisual document

Документ, содержащий изобразительную и звуковую информацию.

Tasviriy va tovushli axborotga ega hujjat.

Тасврий ва товушли ахборотга эга ҳужжат.

**Аутентификация**  
**uz** - autentifikatsiya qilish  
аутентификация қилиш  
**en** - authentication

Процедура установления подлинности пользователя (абонента сети, отправителя сообщения), программы, устройства или данных (информации, получаемого сообщения, ключа).

Foydalanuvchining (tarmoq abonentining, xabar joʻnatuvchining), dastur, qurilma yoki maʼlumotlarning (axborotning, olinadigan xabarning, kalitning) haqiqiyligini belgilash jarayoni.

Фойдаланувчининг (тармоқ абонентининг, хабар жўнатувчининг), дастур, қурилма ёки маълумотларнинг (ахборотнинг, олинадиган хабарнинг, калитнинг) ҳақиқийлигини белгилаш жараёни.

## **Б**

**База данных**  
**uz** - maʼlumotlar bazasi  
маълумотлар базаси  
**en** - database

1. Совокупность данных, организованных по определенным правилам, предусматривающим общие принципы описания, хранения и манипулирования данными, независимо от прикладных программ.

2. Совокупность взаимосвязанных данных, организованных в соответствии со схемой базы данных таким образом, чтобы с ними мог работать пользователь.

1. Amaliy dasturlardan qatʼi nazar, maʼlumotlarning tavsifi, ularni saqlash va manipulyatsiya qilish umumiy prinsiplarini koʻzda tutuvchi muayyan qoidalar boʻyicha tashkil qilingan maʼlumotlar jami.

2. Maʼlumotlar bazasi sxemasiga muvofiq, ular bilan foydalanuvchi ishlashi mumkin boʻlgan holatda tashkil qilingan, oʻzaro bogʻlangan maʼlumotlar jami.

1. Амалий дастурлардан қатъи назар, маълумотлар

мотларнинг тавсифи, уларни сақлаш ва манипуляция қилиш умумий принципларини кўзда тутувчи муайян қоидалар бўйича ташкил қилинган маълумотлар жами.

2. Маълумотлар базаси схемасига мувофиқ, улар билан фойдаланувчи ишлаши мумкин бўлган ҳолатда ташкил қилинган, ўзаро боғланган маълумотлар жами.

### **Браузер, броузер**

**uz** - brauzer, brouzer

браузер, броузер

**en** - browser

Программа, разрешающая отображение и возможный поиск содержания обычного текста, статических изображений или графики в произвольном порядке по усмотрению пользователя.

Oddiy matnning mazmuni, statik tasvirlarni yoki grafikani ixtiyoriy tartibda foydalanuvchining ixtiyoriga ko'ra aks ettirish va qidirish imkonini hal etuvchi dastur.

Оддий матннинг мазмуни, статик тасвирларни ёки графикани ихтиёрий тартибда фойдаланувчининг ихтиёрига кўра акс эттириш ва қидириш имконини ҳал этувчи дастур.

## **В**

### **Ввод данных**

**uz** - ma'lumotlarni kiritish

маълумотларни киритиш

**en** - data entry

Процесс введения данных в систему обработки информации или в какую-то ее часть для сохранения или обработки.

Ma'lumotlarni, axborotni qayta ishlash tizimiga yoki uning biror bir qismiga, uni saqlash yoki qayta ishlash uchun kiritish jarayoni.

Маълумотларни, ахборотни қайта ишлаш тизимига ёки унинг бирор бир қисмига, уни сақлаш ёки қайта ишлаш учун киритиш жараёни.

### **Версия**

**uz** - versiya

версия

**en** - version

Состояние документа в некоторый момент его разработки.

Hujjatning, uni ishlab chiqish ayrim jarayonidagi holati.

Ҳужжатнинг, уни ишлаб чиқиш айрим жараёнидаги ҳолати.

**Владелец закрытого ключа  
электронной цифровой  
подписи**

**uz** - elektron raqamli imzo  
yoriq kalitining egasi

электрон рақамли имзо

ёпиқ калитининг эгаси

**en** - electronic digital signature  
private key owner

Физическое лицо, создавшее электронную цифровую подпись (подписывающее электронный документ) и на имя которого центром регистрации выдан сертификат ключа электронной цифровой подписи.

Elektron raqamli imzoni yaratgan (elektron hujjatga imzo qoʻygan) va roʻuxatga olish markazi tomonidan uning nomiga elektron raqamli imzo kalitining sertifikatini berilgan jismoniy shaxs.

Электрон рақамли имзони яратган (электрон хужжатга имзо қўйган) ва рўйхатга олиш маркази томонидан унинг номига электрон рақамли имзо калитининг сертификати берилган жисмоний шахс.

**Внутренний документ**

**uz** - ichki hujjat

ички хужжат

**en** - internal document

Официальный документ, не выходящий за пределы организации, в которой он был подготовлен.

Hujjat tayyorlangan tashkilotdan tashqariga chiqmaydigan rasmiy hujjat.

Хужжат тайёрланган ташкилотдан ташқарига чиқмайдиган расмий хужжат.

**Воспроизведение**

**uz** - qayta tiklash

қайта тиклаш

**en** - rendition

Демонстрация электронного документа, представленного в виде, в котором пользователь может к нему обратиться.

Foydalanuvchi foydalanishi mumkin boʻlgan koʻrinishda taqdim etilgan elektron hujjat.

Фойдаланувчи фойдаланиши мумкин бўлган кўринишда такдим этилган электрон хужжат.

**Воспроизведение  
электронного документа**

**uz** - elektron hujjatni qayta  
tiklash

электрон хужжатни

қайта тиклаш

**en** - E-document reproduction

Реализация электронного документа, доступная непосредственному восприятию человеком.

Odamning bevosita idrok qilishi uchun qulay boʻlgan elektron hujjatni amalga oshirish.

Одамнинг бевосита идрок қилиши учун қулай бўлган электрон хужжатни амалга ошириш.

**Входные данные**

**uz** - kiruvchi ma'lumotlar  
кирувчи маълумотлар  
**en** - input data

Данные, введенные в систему обработки информации или в какую-то ее часть для сохранения или обработки.

Axborotni qayta ishlash tizimiga yoki uning biror bir qismiga saqlash yoki qayta ishlash uchun kiritilgan ma'lumotlar.

Ахборотни қайта ишлаш тизимига ёки унинг бирор бир қисмига сақлаш ёки қайта ишлаш учун киритилган маълумотлар.

**Входящий документ**

**uz** - kiruvchi hujjat  
кирувчи хужжат  
**en** - incoming document

Официальный документ, поступивший в организацию.

Tashkilotga kelib tushgan rasmiy hujjat.

Ташкилотга келиб тушган расмий хужжат.

**Вывод данных**

**uz** - ma'lumotlarni chiqarish  
маълумотларни чиқариш  
**en** - data retrieval

Процесс, с помощью которого система обработки информации или какая-то ее часть передают данные из этой системы или части.

Axborotni qayta ishlash tizimi yoki uning biror bir qismi yordamida ma'lumotlarni bu tizimdan yoki qismdan uzatish jarayoni.

Ахборотни қайта ишлаш тизими ёки унинг бирор бир қисми ёрдамида маълумотларни бу тизимдан ёки қисмдан узатиш жараёни.

**Выходные данные**

**uz** - chiquvchi ma'lumotlar  
чиқувчи маълумотлар  
**en** - output data

Данные, которые система обработки информации или какая-то ее часть передают из этой системы или части.

Axborotni qayta ishlash tizimi yoki uning biror bir qismi bu tizimdan yoki qismdan uzatadigan ma'lumotlar.

Ахборотни қайта ишлаш тизими ёки унинг бирор бир қисми бу тизимдан ёки қисмдан узатадиган маълумотлар.

## Г

### **Графический документ**

**uz** - grafik hujjat

график хужжат

**en** - graphic document

Изобразительный документ, в котором изображение объекта получено посредством линий, штрихов, светотени.

Obyekt tasviri chiziqlar, shtrixlar, yorug‘ va soya tomonlarni bo‘yoqlarda ko‘rsatish vositasida olingan tasviriy hujjat.

Объект тасвири чизиклар, штрихлар, ёруғ ва соя томонларни бўёқларда кўрсатиш воситасида олинган тасвирий хужжат.

### **Гриф секретности**

**uz** - maxfiylik grifi

махфийлик грифи

**en** - degree of secrecy

Реквизиты, свидетельствующие о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе, проставляемые на самом носителе и (или) в сопроводительной документации на него.

Ma'lumotlarning, ularning tashuvchilarida mavjud bo'lgan, tashuvchilarning o'ziga va (yoki) unga ilova qilinadigan hujjatlarda qo'yiladigan, maxfiylik darajasini tasdiqlaydigan rekvizitlar.

Маълумотларнинг, уларнинг ташувчиларида мавжуд бўлган, ташувчиларнинг ўзига ва (ёки) унга илова қилинадиган хужжатларда қўйиладиган, махфийлик даражасини тасдиқлайдиган реkvизитлар.

### **Гриф согласования**

**uz** - kelishish grifi

келишиш грифи

**en** - label of agreement

Реквизит официального документа, выражающий согласие учреждения или его органа, не являющегося автором документа, с его содержанием.

Hujjat muallifi hisoblanmaydigan muassasa yoki uning organining uning mazmuni bilan roziligini ifodalaydigan rasmiy hujjat rekviziti.

Хужжат муаллифи ҳисобланмайдиган муассаса ёки унинг органининг унинг мазмуни билан розилигини ифодалайдиган расмий хужжат реkvизити.

## **Гриф утверждения**

**uz** - tasdiqlash grifi

tasdiqlash grifi

**en** - label of approval

Реквизит официального документа, придающий нормативный или правовой характер его содержанию.

Hujjat mazmuniga normativ yoki huquqiy xarakter beradigan rasmiy hujjat rekviziti.

Хужжат мазмунига норматив ёки ҳуқуқий хактер берадиган расмий хужжат реқвизити.

## **Д**

### **Данные**

**uz** - ma'lumotlar

маълумотлар

**en** - data

1. Информация, предоставленная в формализованном виде, пригодном для передачи, интерпретации или обработки с участием человека либо автоматическими средствами.

2. Информация, являющаяся объектом обработки в телекоммуникационных системах.

1. Odam ishtirokida yoki avtomatik vositalar yordamida, uzatish, talqin qilish yoki qayta ishlash ushun yaroqli bo'lgan, rasmiy korinishda taqdim etilgan axborot.

2. Telekommunikatsiya tizimlarida qayta ishlash obyekti bo'lib hisoblanadigan axborot.

1. Odam ishtirokida ёки avtomatik vositalar ёрдамида, узатиш, талқин қилиш ёки қайта ишлаш учун яроқли бўлган, расмий кўринишда тақдим этилган ахборот.

2. Телекоммуникация тизимларида қайта ишлаш объекти бўлиб ҳисобланадиган ахборот.

### **Данные электронные**

**uz** - elektron ma'lumotlar

электрон маълумотлар

**en** - electronic data

1. Данные, формируемые, обрабатываемые, хранимые, отправляемые и получаемые с помощью электронных средств.

2. Информация, подготовленная, отправленная, полученная или хранимая с помощью электронных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными, электронную почту, телеграф, телекс или телефакс и др.

1. Elektron vositalar yordamida shakllantiriladigan, qayta ishlanadigan, saqlanadigan, jo'natiladigan va olinadigan ma'lumotlar.



2. Ma'lumotlarning elektron almashinuvi, elektron pochta, telegraf, teleks yoki telefaks va b. larni qo'shgan holda, elektron, optik yoki analog vositalar yordamida tayyorlangan, jo'natilgan, olingan yoki saqlanadigan axborot.

1. Электрон воситалар ёрдамида шакллантириладиган, қайта ишланадиган, сақланадиган, жўнатиладиган ва олинадиган маълумотлар.

2. Маълумотларнинг электрон алмашинуви, электрон почта, телеграф, телекс ёки телефакс ва б. ларни қўшган ҳолда, электрон, оптик ёки аналог воситалар ёрдамида тайёрланган, жўнатиладиган, олинган ёки сақланадиган ахборот.

**Дата официального документа**

**uz** - rasmiy hujjat sanasi

расмий ҳужжат санаси

**en** - date of official document

Реквизит официального документа, который содержит дату создания или подписания документа.

Hujjat tuzilgan yoki imzolangan sanani o'z ichiga oluvchi rasmiy hujjat rekviziti.

Ҳужжат тузилган ёки имзоланган санани ўз ичига олувчи расмий ҳужжат реkvизити.

**Дело**

**uz** - hujjat

ҳужжат

**en** - file

Совокупность документов или документ, относящийся к одному вопросу или участку деятельности и помещенные в отдельную папку.

Faoliyatning bir masalasiga yoki qismiga taalluqli bo'lgan va alohida papkaga joylashtirilgan hujjatlar to'plami yoki hujjat.

Фаолиятнинг бир масаласига ёки қисмига тааллуқли бўлган ва алоҳида папкага жойлаштирилган ҳужжатлар тўплами ёки ҳужжат.

**Делопроизводство**

**uz** - ish yuritish

иш юритиш

**en** - office management

Деятельность, обеспечивающая создание официальных документов и организацию работы с ними.

Rasmiy hujjatlarni tuzish va ular bilan ishlashni tashkil qilishni ta'minlovchi faoliyat.

Расмий ҳужжатларни тузиш ва улар билан ишлашни ташкил қилишни таъминловчи фаолият.

**Дискретные данные  
(символьные данные)**

**uz** - diskret ma'lumotlar  
(simvulli ma'lumotlar)

дискрет маълумотлар  
(символли маълумотлар)  
**en** - discrete data (symbolic data)

Данные, представленные при помощи символов.

Simvollar yordamida taqdim etilgan ma'lumotlar.

Символлар ёрдамида тақдим этилган маълумотлар.

**Документ**

**uz** - hujjat

хужжат

**en** - document

1. Важная деловая информация, облеченная в материальную форму.

Примечание – Документом может являться содержащаяся на носителе данных в зафиксированном виде текстовая, графическая или звуковая информация.

2. Форма существования информации в виде тестовых и графических материалов, выполненных любыми способами, а также в виде перфорированных и магнитных носителей, фото- и киноплёнок.

1. Material shaklga keltirilgan ishga oid muhim axborot.

Izoh – Matnli, grafik yoki tovushli axborot ko'rinishida qayd qilingan ma'lumotlar eltuvchisidagi ma'lumotlar hujjat hisoblanishi mumkin.

2. Har qanday uslublar bilan bajarilgan matnli va grafik materiallar ko'rinishidagi, shuningdek, teshilgan va magnit eltuvchilar, foto va kinotasmalar ko'rinishidagi axborotning mavjudlik shakli.

1. Материал шаклга келтирилган ишга оид муҳим ахборот.

Изоҳ – Матнли, график ёки товушли ахборот кўринишида қайд қилинган маълумотлар элтувчисидagi маълумотлар хужжат ҳисобланиши мумкин.

2. Ҳар қандай услублар билан бажарилган матнли ва график материаллар кўринишидаги, шунингдек, тешилган ва магнит элтувчилар, фото ва кинотасмалар кўринишидаги ахборотнинг мавжудлик шакли.

**Документ электронный**

**uz** - elektron hujjat

электрон хужжат

**en** - electronic document

1. Информация, зафиксированная в электронной форме, подтвержденная электронной цифровой подписью и имеющая другие реквизиты электронного документа, позволяющие его

идентифицировать.

2. Информация, представленная в форме набора состояний элементов электронной вычислительной техники, иных электронных средств обработки, хранения и передачи информации, могущая быть преобразованной в форму, пригодную для однозначного восприятия человеком, и имеющая атрибуты для идентификации документа.

3. Совокупность данных в памяти вычислительной системы, предназначенная для просмотра и прослушивания человеком с помощью программных и аппаратных средств. Может содержать текстовую, графическую и звуковую информацию.

1. Elektron shaklda qayd etilgan, elektron raqamli imzo bilan tasdiqlangan va uni identifikatsiya qilish imkonini beradigan boshqa elektron hujjat rekvizitlariga ega bo'lgan axborot.

2. Elektron hisoblash texnikasi elementlarining holati, odamning bir xil idrok qilishi uchun yaroqli bo'lgan va hujjatni identifikatsiya qilish uchun atributlarga ega shaklga o'zgartirilishi mumkin bo'lgan axborotni qayta ishlash, saqlash va uzatishning boshqa elektron vositalari to'plami shaklidagi axborot.

3. Hisoblash tizimi xotirasidagi odamning dasturiy va apparat vositalari yordamida ko'rishi hamda eshitishi uchun mo'ljallangan ma'lumotlar to'plami. Matnli, grafik va ovozli axborotga ega bo'lishi mumkin.

1. Электрон шаклда қайд этилган, электрон рақамли имзо билан тасдиқланган ва уни идентификация қилиш имконини берадиган бошқа электрон ҳужжат реkvизитларига эга бўлган ахборот.

2. Электрон ҳисоблаш техникаси элементларининг ҳолати, одамнинг бир хил идрок қилиши учун яроқли бўлган ва ҳужжатни идентификация қилиш учун атрибутларга эга шаклга ўзгартирилиши мумкин бўлган ахборотни қайта ишлаш, сақлаш ва узатишининг бошқа электрон

воситалари тўплами шаклидаги ахборот.

3. Ҳисоблаш тизими хотирасидаги одамнинг дастурий ва аппарат воситалари ёрдамида кўриши ҳамда эшитиши учун мўлжалланган маълумотлар тўплами. Матнли, график ва овозли ахборотга эга бўлиши мумкин.

## **Документирование**

**uz** - hujjatlashtirish

хужжатлаштириш

**en** - documenting

Запись информации на различных носителях по установленным правилам.

Belgilangan qoidalarga ko‘ra turli tashuvchilardagi axborot yozuvi.

Белгиланган қоидаларга кўра турли ташувчилардаги ахборот ёзуви.

## **Документооборот**

### **электронный**

**uz** - elektron hujjat aylanishi

электрон хужжат айланиши

**en** - electronic documents

circulation

1. Совокупность процессов формирования, обработки, передачи, получения, хранения, использования электронных документов, которые выполняются с подтверждением целостности, подлинности и, в случае необходимости, с подтверждением факта получения таких документов.

2. Совокупность процессов отправки и получения электронных документов через информационную систему.

1. Elektron hujjatlarni shakllantirish, qayta ishlash, uzatish, olish, saqlash, foydalanish jarayonlarining jami, ular yaxlitlik, haqiqiylikni tasdiqlash, zarur bo‘lgan hollarda bunday hujjatlarni olish faktlarini tasdiqlash orqali bajariladi.

2. Elektron hujjatlarni axborot tizimi orqali jo‘natish va olish jarayonlarining jami.

1. Электрон хужжатларни шакллантириш, қайта ишлаш, узатиш, олиш, сақлаш, фойдаланиш жараёнларининг жами, улар яхлитлик, ҳақиқийликни тасдиқлаш, зарур бўлган ҳолларда бундай хужжатларни олиш фактларини тасдиқлаш орқали бажарилади.

2. Электрон хужжатларни ахборот тизими орқали жўнатиш ва олиш жараёнларининг жами.

**Доступность (документа)**  
**uz** - (hujjatdan) foydalanish  
(хужжатдан) фойдаланиш  
**en** - availability (of the document)

Свойство документа, состоящее в том, что форма представления документа обеспечивает физическую возможность измерения заданных параметров этого представления документа (содержания, атрибутов, технологии) заданными средствами в заданных точках за конечное время.

Hujjatni taqdim etish shakli, oxirgi vaqtda berilgan nuqtalarda berilgan vositalar bilan hujjatning bu taqdimotini (mazmuni, atributlari, texnologiyalari) berilgan parametrlarini o'lchashning fizik imkoniyatini ta'minlaydi.

Хужжатни тақдим этиш шакли, охирги вақтда берилган нуқталарда берилган воситалар билан хужжатнинг бу тақдимотини (мазмуни, атрибутлари, технологиялари) берилган параметрларини ўлчашнинг физик имкониятини таъминлайди.

## Ж

**Жизненный цикл документа**  
**uz** - hujjatning hayot sikli  
хужжатнинг ҳаёт цикли  
**en** - document life cycle

Тип поведения документа от момента формирования до момента передачи в архив (на хранение) или уничтожения.

Hujjatni shakllantirish onidan arxivga (saqlashga) yoki yo'q qilishga topshirishgacha bo'lgan jarayon.

Хужжатни шакллантириш онидан архивга (сақлашга) ёки йўқ қилишга топширишгача бўлган жараён.

## З

**Заголовок официального документа**  
**uz** - rasmiy hujjat sarlavhasi  
расмий хужжат сарлавҳаси  
**en** - title of the official document

Реквизит документа, кратко излагающий его содержание.

Hujjatning mazmunini qisqa bayon qiluvchi hujjat rekviziti.

Хужжатнинг мазмунини қисқа баён қилувчи хужжат реқвизити.

**Закрытый ключ электронной цифровой подписи**

**uz** - elektron raqamli imzoning yoriq kaliti

электрон рақамли имзонинг ёпиқ калити

**en** - private key of electronic digital signature

Последовательность символов, полученная с использованием средств электронной цифровой подписи, известная только подписывающему лицу и предназначенная для создания электронной цифровой подписи в электронном документе.

Faqat imzolaydigan shaxsga ma'lum bo'lgan elektron raqamli imzo vositalaridan foydalanib olingan va elektron hujjatdagi elektron raqamli imzoni yaratish uchun mo'ljallangan simvollar ketma-ketligi.

Фақат имзолайдиган шахсга маълум бўлган электрон рақамли имзо воситаларидан фойдаланиб олинган ва электрон ҳужжатдаги электрон рақамли имзони яратиш учун мўлжалланган символлар кетма-кетлиги.

**И**

**Идентификация**

**uz** - identifikatsiya

идентификация

**en** - identification

Определение объекта в ряду подобных с помощью уникальных имен и реквизитов.

Noyob nomlar va rekvizitlar yordamida shunga o'xshash obyektни aniqlash.

Ноёб номлар ва реkvизитлар ёрдамида шунга ўхшаш объектни аниқлаш.

**Инtranет, интрасеть, корпоративная сеть**

**uz** - Intranet, intra tarmoq, korporativ tarmoq

Инtranет, интра тармоқ, корпоратив тармоқ

**en** - Intranet

Вычислительная сеть, использующая стандарты, технологии и программное обеспечение Интернет.

Standartlar, texnologiyalar va Internet dasturiy ta'minotidan foydalanadigan hisoblash tarmog'i.

Стандартлар, технологиялар ва Интернет дастурий таъминотидан фойдаланадиган ҳисоблаш тармоғи.

**Информационно-поисковая характеристика**

**uz** - axborot-qidiruv xarakteristikasi

ахборот-қидирув харақтеристикаси

**en** - information-search(ing) parameters

Совокупность реквизитов, позволяющих идентифицировать, учитывать и использовать электронный документ на стадии архивного хранения.

Elektron hujjatni identifikatsiya qilish, hisobga olish va arxivda saqlash davrida foydalanishga imkon beradigan rekvizitlar jami.

Электрон хужжатни идентификация қилиш, ҳисобга олиш ва архивда сақлаш даврида фойдаланишга имкон берадиган реқвизитлар жами.

**Информация**

**документированная**

**uz** - hujjatlashtirilgan axborot хужжатлаштирилган

ахборот

**en** - documented information

Информация, зафиксированная на материальном носителе с реквизитами, позволяющими ее идентифицировать.

Axborotni identifikatsiya qilishga imkon beradigan rekvizitlar bilan moddiy tashuvchida qayd etilgan axborot.

Ахборотни идентификация қилишга имкон берадиган реқвизитлар билан моддий ташувчида қайд этилган ахборот.

**Информация**

**конфиденциальная**

**uz** - konfidensial axborot

конфиденциал ахборот

**en** - confidential information

1. Документированная информация, доступ к которой ограничивается в соответствии с законодательством.

2. Информация ограниченного доступа, требующая защиты от ее получения несанкционированным пользователем.

1. Hujjatlashtirilgan axborot, undan foydalanish qonun hujjatlariga muvofiq chegaralanadi.

2. Foydalanuvchilar tomonidan erkin foydalanish huquqi cheklangan va ruxsat etilmagan tarzda foydalana olishdan muhofaza qilinishi talab etiladigan axborot.

1. Хужжатлаштирилган ахборот, ундан фойдаланиш қонун хужжатларига мувофиқ чегараланеди.

2. Фойдаланувчилар томонидан эркин фойдаланиш ҳуқуқи чекланган ва рұхсат этилмаган тарзда фойдалана олишдан муҳофаза қилиниши талаб этиладиган ахборот.

**Информация аутентификации****uz** - autentifikatsiya axboroti

аутентификация ахбороти

**en** - authentication information

Информация, используемая для установления подлинности субъекта.

Subyektning haqiqiyligini o'rnatishda ishlatiladigan axborot.

Субъектнинг ҳақиқийлигини ўрнатишда ишлатиладиган ахборот.

**Информация личная****uz** - shaxsiy axborot

шахсий ахборот

**en** - private information

Информация о гражданах страны или организациях, затрагивающих их интересы, распространение которой возможно лишь в случае согласия на это соответствующих лиц или организаций.

Mamlakat fuqarolari yoki ularning manfaatlarini aks ettiruvchi tashkilotlar to'g'risidagi axborot, ularni faqat bunga tegishli shaxslar yoki tashkilotlarning roziligi bilan oshkor etish mumkin.

Мамлакат фуқаролари ёки уларнинг манфаатларини акс эттирувчи ташкилотлар тўғрисидаги ахборот, уларни фақат бунга тегишли шахслар ёки ташкилотларнинг розилиги билан ошкор этиш мумкин.

**Информация массовая****uz** - ommaviy axborot

оммавий ахборот

**en** - mass information

Документированная информация, печатные, аудио-, аудиовизуальные и иные сообщения и материалы, предназначенные для неограниченного круга лиц.

Cheklanmagan shaxslar doirasi uchun mo'ljallangan hujjatlashtirilgan axborot, matbuot, audio-audiovizual hamda boshqa xabarlar va materiallar.

Чекланмаган шахслар доираси учун мўлжалланган хужжатлаштирилган ахборот, матбуот, аудио-аудиовизуал ҳамда бошқа хабарлар ва материаллар.

**Информация несекретная****uz** - maxfiy bo'lmagan axborot

махфий бўлмаган ахборот

**en** - public information

Информация, которая не представляет собой государственную, служебную, коммерческую или личную тайны и может быть опубликована в открытой печати.

Примечание – Несекретная информация не защищается от утечки, так как не содержит в себе каких-либо тайн, но в случае, если она представлена в форме документов (библиотеки) или банка данных электронно-вычис-



лительных машин она может и должна защищаться от нарушения целостности и блокирования.

Davlat, xizmat, tijorat sirlarini yoki shaxsiy sirni ichiga olmaydigan, ochiq matbuotda e'lon qilinishi mumkin bo'lgan axborot.

Izoh – Maxfiy bo'lmagan axborot chiqib ketishdan himoya qilinmaydi, chunki biror bir maxfiylikni o'z ichiga olmaydi, lekin agar u hujjatlar (kutubxona) shaklida yoki elektron hisoblash mashinasi ma'lumotlar banki shaklida taqdim etilgan bo'lsa, yaxlitlik va blokirovkalashning buzilishidan himoya qilinishi mumkin va zarur.

Давлат, хизмат, тижорат сирларини ёки шахсий сирни ичига олмайдиган, очик матбуотда эълон қилиниши мумкин бўлган ахборот.

Изоҳ – Махфий бўлмаган ахборот чиқиб кетишдан ҳимоя қилинмайди, чунки бирор бир махфийликни ўз ичига олмайди, лекин агар у ҳужжатлар (кутубхона) шаклида ёки электрон ҳисоблаш машинаси маълумотлар банки шаклида тақдим этилган бўлса, яхлитлик ва блокировкашнинг бузилишидан ҳимоя қилиниши мумкин ва зарур.

**Информация с ограниченным доступом**

**uz** - foydalanilishi cheklab

qo'yilgan axborot

foydalanilishi cheklab

q'yilgan axborot

**en** - limited access information

1. Информация, право доступа к которой ограничено установленными юридическими нормами и правилами.

2. Информация, для которой установлен специальный режим сбора, хранения, обработки, распространения и использования.

1. Foydalanish huquqi yuridik normalar va qoidalar bilan cheklab qo'yilgan axborot.

2. To'plash, saqlash, qayta ishlash, tarqatish va foydalanish maxsus rejimi o'rnatilgan axborot.

1. Фойдаланиш ҳуқуқи юридик нормалар ва қоидалар билан чеклаб қўйилган ахборот.

2. Тўплаш, сақлаш, қайта ишлаш, тарқатиш ва фойдаланиш махсус режими ўрнатилган ахборот.

**Исходящий документ**

**uz** - chiquvchi hujjat

chiquvchi hujjat

**en** - outgoing document

Официальный документ, отправляемый из организации.

Tashkilotdan jo'natiladigan rasmiy hujjat.

Ташкилотдан жўнатиладиган расмий ҳужжат.

## К

### **Карточка**

**uz** - kartochka

карточка

**en** - card

Совокупность данных и визуального интерфейса для их обработки.

Ma'lumotlar va ularni qayta ishlash uchun vizual interfeysning jami.

Ma'lumotlar va ularni qayta ishlash uchun vizual interfeysning jami.

### **Кинодокумент**

**uz** - kinohujjat

кинохужжат

**en** - audiovisual

Изобразительный или аудиовизуальный документ, созданный кинематографическим способом.

Kinematografiya usulida tayyorlangan tasviriy yoki audiovizual hujjat.

Кинематография усулида тайёрланган тасвирий ёки аудиовизуал хужжат.

### **Конвертирование данных**

**uz** - ma'lumotlarni konverterlash

маълумотларни

конвертерлаш

**en** - data conversion

Изменение формы представления данных в соответствии с определенными правилами при сохранении содержащейся в них информации.

Ma'lumotlarni taqdim etish shaklini ma'lum qoidalarga muvofiq, undagi axborotni saqlagan holda, o'zgartirish.

Ma'lumotlarni taqdim etish shaklini ma'lum qoidalarga muvofiq, undagi axborotni saqlagan holda, o'zgartirish.

### **Контрольная характеристика электронного документа**

**uz** - elektron hujjatning nazorat

xarakteristikasi

электрон хужжатнинг

назорат характеристикаси

**en** - control characteristics

of e-document

Значение хэш функции, вырабатываемое средствами хэширования и предназначенное для подтверждения целостности электронного документа.

Примечание – Целостность электронного документа означает, что в него не бы ли внесены несанкционированные изменения и он не был искажен в результате повреждений машинных носителей и сбоев программно-технических средств при обработке электронного документа или передаче его по каналам связи.

Xeshlash vositalari yordamida ishlab chiqilgan va elektron hujjatning yaxlitligini tasdiqlash uchun mo'ljallangan xesh funksiyaning ahamiyati.

Izoh – Elektron hujjatning yaxlitligi, unga ruxsat etilmagan o'zgarishlar kiritilmaganligini va elektron hujjatni qayta ishlashda yoki uni aloqa kanallari bo'yicha uzatishda ma-

shina tashuvchilaridagi shikastlanishlar va dasturiy-texnik vositalardagi nosozliklar natijasida buzilmaganligini ko'rsatadi.

Хэшлаш воситалари ёрдамида ишлаб чиқилган ва электрон ҳужжатнинг яхлитлигини тасдиқлаш учун мўлжалланган хэш функциянинг аҳамияти.

Изоҳ – Электрон ҳужжатнинг яхлитлиги, унга рухсат этилмаган ўзгаришлар киритилмаганлигини ва электрон ҳужжатни қайта ишлашда ёки уни алоқа каналлари бўйича узатишда машина ташувчиларидаги шикастланишлар ва дастурий-техник воситалардаги носозликлар натижасида бузилмаганлигини кўрсатади.

### **Копия документа**

**uz** - hujjat nusxasi

ҳужжат нусхаси

**en** - document copy

Документ, полностью воспроизводящий информацию подлинного документа и все его внешние признаки или часть их, не имеющий юридической силы.

Asl hujjatdagi axborotni va uning barcha tashqi belgilari yoki yuridik kuchga ega bo'lmagan qismini to'liq qayta tiklaydigan hujjat.

Асл ҳужжатдаги ахборотни ва унинг барча ташқи белгилари ёки юридик кучга эга бўлмаган қисмини тўлиқ қайта тиклайдиган ҳужжат.

## **Л**

### **Легитимность (документа)**

**uz** - (hujjat) qonuniyligi

(ҳужжат) қонунийлиги

**en** - legitimacy (of the document)

Свойство документа, состоящее в том, что демонстрируемое представление документа содержит параметры, объективно подтверждающие правомерность использованных на протяжении жизненного цикла документа технологий.

Namoyish qilinayotgan hujjat taqdimoti, hujjatning hayot sikli davomida foydalanilgan texnologiyalarning qonuniyligini obyektiv tasdiqlaydigan parametrlarga ega ekanligini ko'rsatuvchi hujjat xususiyati.

Намойиш қилинаётган ҳужжат тақдимоти, ҳужжатнинг ҳаёт цикли давомида фойдаланилган технологияларнинг қонунийлигини объектив тасдиқлайдиган параметрларга эга эканлигини кўрсатувчи ҳужжат хусусияти.

### **Лист согласования**

**uz** - kelishish varagʻi  
келишиш varaғи  
**en** - approval sheet

Документ, предназначенный для подтверждения подлинности одного или нескольких электронных документов.

Bitta yoki bir nechta elektron hujjatning haqiqiy-ligini tasdiqlash uchun moʻljallangan hujjat.

Битта ёки бир нечта электрон хужжатнинг хақиқийлигини тасдиқлаш учун мўлжалланган хужжат.

## **М**

### **Маршрутизация документов и заданий**

**uz** - hujjatlar va topshiriqlarni marshrutlash  
хужжатлар ва топшириқларни маршрутлаш  
**en** - routing of documents and assignments

Доставка документов и заданий на рабочее место исполнителя. Существуют два способа маршрутизации: On-line (размещения ярлыка на карточку задания в персональной папке пользователя) и Off-line (пересылка задания по электронной почте). Определение маршрута движения документа от одного пользователя к другому, которое может быть задано пользователем, который в данный момент работает с документом.

Bajaruvchining ish joyiga hujjatlarni va topshiriqlarni yetkazish. Marshrutlashning ikkita: *On-line* (foydalanuvchining shaxsiy papkasida topshiriq kartochkasiga yorliqni joylashtirish) va *Off-line* (topshiriqni elektron pochta orqali joʻnatish) usuli mavjud. Hujjat bilan ishlayotgan foydalanuvchi tomonidan topshirilishi mumkin boʻlgan, bir foydalanuvchidan boshqasiga hujjatning harakatlanish marshrutini aniqlash.

Бажарувчининг иш жойига хужжатларни ва топшириқларни етказиш. Маршрутлашнинг иккита: *On-line* (фойдаланувчининг шахсий папкасида топшириқ карточкасига ёрлиқни жойлаштириш) ва *Off-line* (топшириқни электрон почта орқали жўнатиш) усули мавжуд. Хужжат билан ишлаётган фойдаланувчи томондан топширилиши мумкин бўлган, бир фойдаланувчидан бошқасига хужжатнинг ҳаракатланиш маршрутини аниқлаш.

**Машинный носитель  
(информации)**

**uz** - (axborot) mashina  
tashuvchisi

(axborot) mashina  
tashuvchisi

**en** - machine medium  
(of information)

**Метаданные**

**uz** - metama'lumotlar  
metama'lumotlar

**en** - metadata

**Минимальные системные  
требования**

**uz** - tizimning minimal talablari  
tizimning minimal

talablari

**en** - minimum system  
requirements

Материальный носитель, предназначенный для записи и воспроизведения информации средствами вычислительной техники, а также сопрягаемыми с ними устройствами.

Hisoblash texnikasi vositalari, shuningdek, ular bilan aloqador qurilmalar vositasida axborotni yozish va qayta tiklash uchun mo'ljallangan moddiy tashuvchi.

Ҳисоблаш техникаси воситалари, шунингдек, улар билан алоқадор қурилмалар воситасида ахборотни ёзиш ва қайта тиклаш учун мўлжалланган моддий ташувчи.

Структурированная или полуструктурированная информация, которая обеспечивает возможность создания, управления и использования документов в течение времени внутри и вне организации, в которой они созданы.

Vaqt davomida va axborot tuzilgan tashkilotning ichida hamda tashkilotdan tashqarida hujjatlarni tuzish, boshqarish va ulardan foydalanish imkoniyatini ta'minlaydigan strukturalangan yoki yarim strukturalangan axborot.

Вақт давомида ва ахборот тузилган ташкилотнинг ичида ҳамда ташкилотдан ташқарида ҳужжатларни тузиш, бошқариш ва улардан фойдаланиш имкониятини таъминлайдиган структураланган ёки ярим структураланган ахборот.

Требования к техническим и программным средствам, минимально необходимым для реализации возможностей электронного документооборота.

Texnik va dasturiy vositalarga, elektron hujjat aylanishi imkoniyatlarini amalga oshirish uchun qo'yiladigan, minimal zarur bo'lgan talablar.

Техник ва дастурий воситаларга, электрон ҳужжат айланиши имкониятларини амалга ошириш учун қўйиладиган, минимал зарур бўлган талаблар.

## Н

### Наименование вида документа

**uz** - hujjat turining nomi

хужжат турининг номи

**en** - name of the document type/document type label

Реквизит документа, обозначающий вид документа.

Hujjatning turini belgilaydigan hujjat rekviziti.

Хужжатнинг турини белгилайдиган хужжат реkvизити.

### Номенклатура дел

**uz** - hujjatlar nomenklaturasi

хужжатлар номенклатураси

**en** - works nomenclature

Систематизированный перечень наименований дел, которые ведутся в организации, с указанием сроков их хранения, оформленный в установленном порядке.

Tashkilotda ularni saqlash muddatlarini ko'rsatib, belgilangan tartibda rasmiylashtirilgan holatda yuritiladigan ish nomlarining tizimlashtirilgan ro'yxati.

Ташкилотда уларни сақлаш муддатларини кўрсатиб, белгиланган тартибда расмийлаштирилган ҳолатда юритиладиган иш номларининг тизимлаштирилган рўйхати.

### Нормативно-правовой акт

**uz** - normativ-huquqiy akt

норматив-ҳуқуқий акт

**en** - regulatory legal act

Официальный документ, принятый министерством, государственным комитетом и ведомством в определенной форме, направленный на установление, изменение или отмену норм законодательства как общеобязательных государственных нормативно-правовых предписаний.

Vazirliklar, davlat qo'mitalari va idoralari tomonidan ma'lum shaklda qabul qilingan, hamma bo'ysunishi lozim bo'lgan davlat normativ-huquqiy ko'rsatmalari kabi, qonunchilik normalarini o'rnatish, o'zgartirish yoki bekor qilishga yo'naltirilgan rasmiy hujjat.

Вазирликлар, давлат қўмиталари ва идоралари томонидан маълум шаклда қабул қилинган, ҳамма бўйсунishi лозим бўлган давлат норматив-ҳуқуқий кўрсатмалари каби, қонунчилик нормаларини ўрнатиш, ўзгартириш ёки бекор қилишга йўналтирилган расмий хужжат.

## О

### **Обмен данными**

#### **электронный**

**uz** - elektron ma'lumotlar  
almashinuvi

электрон маълумотлар  
алмашинуви

**en** - electronic data interchange

Электронная передача информации с одного компьютера на другой с использованием согласованного стандарта структуризации информации.

Axborotni bir kompyuterdan boshqasiga, kelishilgan axborotni strukturalash standartidan foydalaniib, elektron uzatish.

Ахборотни бир компьютердан бошқасига, келишилган ахборотни структуралаш стандартидан фойдаланиб, электрон узатиш.

### **Обработка информации**

#### **(данных)**

**uz** - axborot (ma'lumotlar) ni  
qayta ishlash

ахборот (маълумотлар) ни  
қайта ишлаш

**en** - information (data) processing

Совокупность операций, связанных с хранением, поиском, анализом, оценкой, воспроизведением информации с целью представления ее в виде данных, удобных для использования потребителями.

Axborotni, foydalanuvchilar foydalanishi uchun qulay bo'lgan ma'lumotlar ko'rinishida taqdim etish maqsadida, saqlash, qidirish, tahlil qilish, baholash, qayta ishlash bilan bog'liq operatsiyalarning jami.

Ахборотни, фойдаланувчилар фойдаланиши учун қулай бўлган маълумотлар кўринишида тақдим этиш мақсадида, сақлаш, қидириш, таҳлил қилиш, баҳолаш, қайта ишлаш билан боғлиқ операцияларнинг жами.

### **Объем документооборота**

**uz** - hujjat aylanishining hajmi

ҳужжат айланишининг  
ҳажми

**en** - volume of document  
management

Количество документов, поступивших в организацию и созданных ею за определенный период.

Tashkilotga kelib tushgan va u tomonidan ma'lum davr uchun tuzilgan hujjatlar soni.

Ташкилотга келиб тушган ва у томонидан маълум давр учун тузилган ҳужжатлар сони.

**Организационно-распорядительный документ**

**uz** - tashkiliy-farmoyish hujjati

ташкилий-фармойиш

хужжати

**en** - organizational-

administrative document

Вид документа, в котором фиксируют решение административных и организационных вопросов, а также вопросов управления, взаимодействия, обеспечения и регулирования деятельности органов власти, учреждений, предприятий, организаций, их подразделений и должностных лиц.

Ма'мурий ва ташкилий масалаларни, shuningdek, hukumat organlari, muassasalar, korxonalar, tashkilotlar, ularning bo'linmalari va mansabdor shaxslarining faoliyatini boshqarish, o'zaro hamkorlik qilish, ta'minlash va tartibga solish masalalarini hal qilish vazifalari qayd etiladigan hujjat turi.

Маъмурий ва ташкилий масалаларни, шунингдек, ҳукумат органлари, муассасалар, корхоналар, ташкилотлар, уларнинг бўлинмалари ва мансабдор шахсларининг фаолиятини бошқариш, ўзаро ҳамкорлик қилиш, таъминлаш ва тартибга солиш масалаларини ҳал қилиш вазифалари қайд этиладиган хужжат тури.

**Открытый ключ электронной цифровой подписи**

**uz** - elektron raqamli imzoning

ochiq kaliti

электрон рақамли имзонинг

очик калити

**en** - public key of electronic

digital signature

Последовательность символов, полученная с использованием средств электронной цифровой подписи, соответствующая закрытому ключу электронной цифровой подписи, доступная любому пользователю информационной системы и предназначенная для подтверждения подлинности электронной цифровой подписи в электронном документе.

Axborot tizimining istalgan foydalanuvchisi foydalanishi mumkin bo'lgan elektron raqamli imzo yopiq kalitiga mos bo'lgan elektron raqamli imzo vositalaridan foydalanib olingan va elektron hujjatdagi elektron raqamli imzoning haqiqiyligini tasdiqlash uchun mo'ljallangan simvollar ketma-ketligi.

Ахборот тизимининг исталган фойдаланувчиси фойдаланиши мумкин бўлган электрон рақамли имзо ёпиқ калитига мос бўлган электрон рақамли имзо воситаларидан фойдаланиб олинган ва электрон хужжатдаги электрон рақамли имзонинг ҳақиқийлигини тасдиқлаш учун мўлжалланган символлар кетма-кетлиги.



**Отправитель электронного документа**  
**uz** - elektron hujjat jo‘natuvchisi  
электрон хужжат  
жўнатувчиси  
**en** - sender of the electronic document

**Оформление официального документа**  
**uz** - rasmiy hujjatni rasmiylashtirish  
расмий хужжатни  
расмийлаштириш  
**en** - official document registration/registration of the official document

**Пароль**  
**uz** - parol  
пароль  
**en** - password

**Подлинный документ**  
**uz** - asl hujjat  
асл хужжат  
**en** - original document

Юридическое или физическое лицо, указанное в реквизитах электронного документа и отправляющее электронный документ получателю электронного документа.

Elektron hujjat rekvizitlarida ko‘rsatilgan va elektron hujjatni elektron hujjat oluvchisiga jo‘natuvchi yuridik yoki jismoniy shaxs.

Электрон хужжат реkvизитларида кўрсатилган ва электрон хужжатни электрон хужжат олувчисига жўнатувчи юридик ёки жисмоний шахс.

Проставление необходимых реквизитов.

Zarur rekvizitlarni qo‘yish.

Зарур реkvизитларни кўйиш.

## II

Последовательность символов, которая используется как информация аутентификации.

Autentifikatsiya axboroti sifatida foydalaniladigan simvollar ketma-ketligi.

Аутентификация ахбороти сифатида фойдаланиладиган символлар кетма-кетлиги.

Документ, сведения о времени и месте создания которого и/или об авторе, содержащиеся в самом документе или выявленные каким-либо путем, соответствуют действительности.

Hujjatning o‘zida mavjud bo‘lgan yoki biror bir yo‘l bilan aniqlangan hujjat tayyorlangan vaqt va joy va/yoki muallif haqidagi ma’lumotlar asl ma’lumotlarga muvofiqligini ko‘rsatuvchi hujjat.

Хужжатнинг ўзида мавжуд бўлган ёки бирор бир йўл билан аниқланган хужжат тайёрланган вақт ва жой ва/ёки муаллиф ҳақидаги маълумотлар асл маълумотларга мувофиқлигини кўрсатувчи хужжат.

**Подтверждение подлинности электронного документа**

**uz** - elektron hujjat haqiqiyiligini tasdiqlash

электрон хужжат  
ҳақиқийлигини тасдиқлаш  
**en** - approval of authenticity (originality) of electronic document/authenticity approval of electronic document

Положительный результат проверки неизменности всех реквизитов электронного документа.

Elektron hujjatdagi barcha rekvizitlar o'zgarmaganligini tekshirishning ijobiy natijasi.

Электрон хужжатдаги барча реквизитлар ўзгармаганлигини текширишнинг ижобий натижаси.

**Подтверждение подлинности электронной цифровой подписи**

**uz** - elektron raqamli imzoning haqiqiyiligini tasdiqlash

электрон рақамли имзонинг  
ҳақиқийлигини тасдиқлаш  
**en** - approval of authenticity (originality) of DS/authenticity approval of DS

Положительный результат проверки принадлежности электронной цифровой подписи владельцу закрытого ключа электронной цифровой подписи и отсутствия искажений информации в электронном документе.

Elektron raqamli imzo yopiq kalitining egasiga elektron raqamli imzoning tegishliligini va elektron hujjatda axborotda buzib ko'rsatishlar yo'qligini tekshirishning ijobiy natijasi.

Электрон рақамли имзо ёпиқ калитининг эгасига электрон рақамли имзонинг тегишлилигини ва электрон хужжатда ахборотда бузиб кўрсатишлар йўқлигини текширишнинг ижобий натижаси.

**Получатель электронного документа**

**uz** - elektron hujjatni qabul qilib oluvchi

электрон хужжатни қабул қилиб олувчи  
**en** - receiver of electronic document

Юридическое или физическое лицо, которому электронный документ адресован отправителем электронного документа.

Elektron hujjat jo'natuvchisi tomonidan elektron hujjat yo'llangan yuridik yoki jismoniy shaxs.

Электрон хужжат жўнатувчиси томонидан электрон хужжат йўлланган юридик ёки жисмоний шахс.

**Пользователь****uz** - foydalanuvchi

фойдаланувчи

**en** - user

Любое лицо, использующее систему электронного документооборота.

Elektron hujjat aylanishi tizimidan foydalanuvchi istalgan shaxs.

Электрон ҳужжат айланиши тизимидан фойдаланувчи исталган шахс.

**Пользователь (потребитель) информации****uz** - axborot foydalanuvchi

(iste'molchi) si

ахборот фойдаланувчи

(истеъмолчи) си

**en** - information user (consumer)

Субъект, обращающийся к информационной системе или посреднику за получением необходимой ему информации (информационных продуктов) и пользующийся ею (ими).

Axborot tizimiga yoki vositachiga va undan (ulardan) foydalanuvchilarga zarur axborot (axborot mahsulotlari) ni olish uchun murojaat etadigan subyekt.

Ахборот тизимиға ёки воситачиға ва ундан (улардан) фойдаланувчиларға зарур ахборот (ахборот маҳсулотлари) ни олиш учун мурожаат этадиган субъект.

**Проверка подлинности электронно-цифровой подписи****uz** - elektron raqamli imzoning

haqiqiyligini tekshirish

электрон рақамли имзонинг

ҳақиқийлигини текшириш

**en** - verification of authenticity

(originality) of DS/authenticity

verification of DS

Последовательность регламентированных действий, в результате которых лицо, получившее электронный документ, подписанный электронной цифровой подписью, и открытый ключ владельца регистрационного свидетельства, подтверждает подлинность электронной цифровой подписи или опровергает ее.

Tartibga solingan harakatlar ketma-ketligi, uning natijasida elektron raqamli imzo bilan imzolangan elektron hujjatni va ro'yxatga olish guvohnomasi egasining ochiq kalitini olgan shaxs elektron raqamli imzoning haqiqiyligini tasdiqlaydi yoki uni rad etadi.

Тартибга солинган ҳаракатлар кетма-кетлиги, унинг натижасида электрон рақамли имзо билан имзоланган электрон ҳужжатни ва рўйхатга олиш гувоҳномаси эгасининг очиқ калитини олган шахс электрон рақамли имзонинг ҳақиқийлигини тасдиқлайди ёки уни рад этади.

## Р

### **Рапорт (докладная записка)**

**uz** - bildirishnoma (yozma doklad)

билдиришнома

(ёзма доклад)

**en** - report (reporting statement)

Официальное письменное сообщение, направленное руководству или вышестоящему должностному лицу для административного рассмотрения.

Rahbariyatga yoki yuqori turuvchi mansabdor shaxsga ma'muriy ko'rib chiqish uchun yo'llangan rasmiy xabar.

Раҳбариятга ёки юқори турувчи мансабдор шахсга маъмурий кўриб чиқиш учун йўлланган расмий ёзма хабар.

### **Распоряжение**

**uz** - farmoyish

фармойиш

**en** - ordinance

Правовой акт, издаваемый руководителем, главным образом коллегиального органа, в целях разрешения оперативных вопросов; как правило, имеет ограниченный срок действия и касается узкого круга должностных лиц и граждан.

Rahbariyat, asosan kollegial organ tomonidan, operativ masalalarni hal qilish maqsadida tayyorlanadigan huquqiy akt; odatda, cheklangan amal qilish muddatiga ega bo'ladi hamda mansabdor shaxs va fuqarolarning tor doirasiga taalluqli bo'ladi.

Раҳбарият, асосан коллегиял орган томонидан, оператив масалаларни ҳал қилиш мақсадида тайёрланадиган ҳуқуқий акт; одатда, чекланган амал қилиш муддатига эга бўлади ҳамда мансабдор шахс ва фуқароларнинг тор доирасига тааллуқли бўлади.

### **Регистрация**

**uz** - ro'yxatga olish

рўйхатга олиш

**en** - registration

1. Действие присвоения документу уникального идентификатора в системе.

2. Подтверждение создания или получения документа путем внесения в регистрационно-контрольную карточку основных сведений о документе и присвоения ему регистрационного номера.

1. Hujjatga tizim noyob identifikatorini berish jarayoni.

2. Hujjat to'g'isidagi asosiy ma'lumotlarni

ro‘yxatga olish-nazorat qilish kartochkasiga kiritish va unga ro‘yxatga olish raqamini berish yo‘li bilan hujjat tuzilganligi yoki olinganligini tasdiqlash.

1. Хужжатга тизим ноёб идентификаторини бериш жараёни.

2. Хужжат тўғрисидаги асосий маълумотларни рўйхатга олиш-назорат қилиш карточкасига киритиш ва унга рўйхатга олиш рақамини бериш йўли билан хужжат тузилганлиги ёки олинганлигини тасдиқлаш.

### **Регистрирование**

**uz** - qayd etish

қайд этиш

**en** - capture

Регистрация, классификация, добавление метаданных и сохранение документа в системе, которая управляет документами.

Hujjatlarni boshqaradigan tizimda hujjatni qayd etish, klassifikatsiyalash, metama'lumotlarni qo'shish va saqlash.

Хужжатларни бошқарадиган тизимда хужжатни қайд этиш, классификациялаш, метамаълумотларни қўшиш ва сақлаш.

### **Редактирование (документа)**

**uz** - (hujjatni) tahrir qilish

(хужжатни) таҳрир қилиш

**en** - modification/adjustment

Процесс обработки документа, включающий в себя создание и/или изменение его содержимого, структуры и/или атрибутов.

Hujjat tarkibi, strukturasi va/yoki atributlarini tuzish va/yoki o'zgartirishni o'z ichiga oladigan hujjatni qayta ishlash jarayoni.

Хужжат таркиби, структураси ва/ёки атрибутларини тузиш ва/ёки ўзгартиришни ўз ичига оладиган хужжатни қайта ишлаш жараёни.

### **Резолюция документа**

**uz** - hujjat rezolyutsiyasi

хужжат резолюцияси

**en** - document resolution

Реквизит, состоящий из надписи на документе, сделанной должностным лицом и содержащей принятое им решение.

Mansabdor shaxs tomonidan hujjatga qo'yilgan va u qabul qilgan qarorga ega yozuvdan iborat rekvizit.

Мансабдор шахс томонидан хужжатга қўйилган ва у қабул қилган қарорга эга ёзувдан иборат реkvизит.

## **Реквизиты электронного документа**

**uz** - elektron hujjat rekvizitlari

электрон хужжат

реквизитлари

**en** - electronic document attributes

Обязательные сведения (электронная цифровая подпись или другие её виды, дата составления, имя и адрес отправителя), которые должны содержаться в электронном документе для признания его действительным.

Elektron hujjatda, uning haqiqiyligini tan olish uchun, aks etishi kerak bo'lgan majburiy ma'lumotlar (elektron raqamli imzo yoki uning boshqa turlari, tuzish sanasi, jo'natuvchining ismi va manzili).

Электрон хужжатда, унинг ҳақиқийлигини тан олиш учун, акс этиши керак бўлган мажбурий маълумотлар (электрон рақамли имзо ёки унинг бошқа турлари, тузиш санаси, жўнатувчининг исми ва манзили).

## **Ресурсы информационные**

**uz** - axborot resurslari

ахборот ресурслари

**en** - information resources

1. Отдельные документы, отдельные массивы документов, документы и массивы документов в информационных системах (библиотеках, архивах, фондах, банках данных и других).

2. Совокупность хранимых (используемых для обеспечения процессов функционирования), обрабатываемых и передаваемых данных, содержащих информацию пользователей или системы управления сети связи общего пользования.

3. Совокупность информации как продукт интеллектуальной деятельности общества.

4. Информация, банк данных, база данных в электронной форме в составе информационной системы.

1. Axborot tizimi tarkibidagi elektron shakldagi axborot, ma'lumotlar banki, ma'lumotlar bazasi.

2. Umumiy foydalanishdagi aloqa tarmog'i boshqaruv tizimini yoki foydalanuvchilarning axborotini o'z ichiga oluvchi, saqlanadigan (faoliyat yuritish jarayonlarini ta'minlash uchun foydalaniladigan), qayta ishlanadigan va uzatiladigan ma'lumotlar majmui.

3. Jamiyat intellektual faoliyatining mahsuloti sifatidagi axborot majmui.

4. Axborot tizimi tarkibidagi elektron shaklda bo'lgan axborot, ma'lumotlar banki, ma'lumotlar bazasi.

1. Axborot tizimi tarkibidagi elektron shakldagi axborot, ma'lumotlar banki, ma'lumotlar bazasi.

2. Умумий фойдаланишдаги алоқа тармоғи бошқарув тизимини ёки фойдаланувчиларнинг ахборотини ўз ичига олувчи, сақланадиган (фаолият юритиш жараёнларини таъминлаш учун фойдаланиладиган), қайта ишланадиган ва узатиладиган маълумотлар мажмуи.

3. Жамият интеллектуал фаолиятининг маҳсулоти сифатидаги ахборот мажмуи.

4. Axborot tizimi tarkibidagi elektron shaklda bo'lgan axborot, ma'lumotlar banki, ma'lumotlar bazasi.

## **Роль**

**uz** - rol

роль

**en** - role

Совокупность разрешений на доступ к функциональным возможностям системы, предоставленная predetermined подмножеству пользователей.

Muayyan ko'plikdagi foydalanuvchilarga tizim funksional imkoniyatlaridan erkin foydalanish ruxsatnomalarining jami.

Муайян кўпликдаги фойдаланувчиларга тизим функционал имкониятларидан эркин фойдаланиш рухсатномаларининг жами.

## **С**

### **Сертификат ключа электронной цифровой подписи**

**uz** - elektron raqamli imzo kalitining sertifikati

электрон рақамли имзо калитининг сертификати

**en** - public key certificate of digital signature

Документ, подтверждающий соответствие открытого ключа электронной цифровой подписи закрытому ключу электронной цифровой подписи и выданный Центром регистрации владельцу закрытого ключа электронной цифровой подписи.

Elektron raqamli imzo ochiq kalitining elektron raqamli imzo yopiq kalitiga muvofiqligini tasdiqlaydigan va elektron raqamli imzo yopiq kalitining egasiga Ro'yxatga olish markazi tomonidan berilgan hujjat.

Электрон рақамли имзо очик калитининг электрон рақамли имзо ёпиқ калитига мувофиқлигини тасдиқлайдиган ва электрон рақамли имзо ёпиқ калитининг эгасига Рўйхатга олиш маркази томонидан берилган хужжат.

## **Система электронного документооборота**

**uz** - elektron hujjat aylanishi tizimi

электрон хужжат айланиш тизими

**en** - electronic document management system

1. Компьютерная программа (программное обеспечение, система), которая позволяет организовать работу с электронными документами (создание, изменение, поиск), а также взаимодействие между сотрудниками (передачу документов, выдачу заданий, отправку уведомлений и т.п.).

2. Система (компьютерная программа, программное обеспечение и т.п.), позволяющая организовать и автоматизировать работу с электронными документами (т.е. электронный документооборот) на протяжении всего их жизненного цикла.

1. Elektron hujjatlar bilan ishlash (yaratish, o'zgartirish, qidirish), shuningdek, xodimlar o'rtasida o'zaro hamkorlik o'rnatish (hujjatlarni uzatish, topshiriqlar berish, xabarnomalar jo'natish va b.lar) imkonini beradigan kompyuter dasturi (dasturiy ta'minot, tizim).

2. Elektron hujjatlar bilan ishlash (ya'ni, elektron hujjat aylanishi) ni tashkil qilish va avtomatlashtirishga imkon beradigan tizim (kompyuter dasturi, dasturiy ta'minot va b.lar).

1. Электрон хужжатлар билан ишлаш (яратиш, ўзгартириш, қидириш), шунингдек, ходимлар ўртасида ўзаро ҳамкорлик ўрнатиш (хужжатларни узатиш, топшириклар бериш, хабарномалар жўнатиш ва б.лар) имконини берадиган компьютер дастури (дастурий таъминот, тизим).

2. Электрон хужжатлар билан ишлаш (яъни, электрон хужжат айланиши)ни ташкил қилиш ва автоматлаштиришга имкон берадиган тизим (компьютер дастури, дастурий таъминот ва б.лар).



**Сменный машинный носитель (информации)**

**uz** - (axborot) almashtiriladigan mashina tashuvchisi

(axborot) almashtiriладиган машина ташувчиси

**en** - removable machine medium (of information)

Машинный носитель информации, который можно хранить отдельно от технических устройств чтения/записи информации, заменять на другой носитель того же типа, использовать в разных информационных системах.

Axborotni o'qish/yozish texnik qurilmalaridan alohida saqlash, shu turdagi boshqa tashuvchiga o'zgartirish, turli axborot tizimlarida foydalanish mumkin bo'lgan axborot mashina tashuvchisi.

Ахборотни ўқиш/ёзиш техник қурилмаларидан алоҳида сақлаш, шу турдаги бошқа ташувчига ўзгартириш, турли ахборот тизимларида фойдаланиш мумкин бўлган ахборот машина ташувчиси.

**Содержимое документа**

**uz** - hujjat tarkibi

хужжат таркиби

**en** - document content

Данные, представляющие информацию документа и предназначенные для восприятия человеком.

Hujjat haqidagi axborotni aks ettiradigan va odam idrok qilishi uchun mo'ljallangan ma'lumotlar.

Хужжат ҳақидаги ахборотни акс эттирадиган ва одам идрок қилиши учун мўлжалланган маълумотлар.

**Сообщение данных**

**uz** - ma'lumotlar xabari

маълумотлар хабари

**en** - data message

Информация, подготовленная, отправленная, полученная или хранимая с помощью электронных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными, электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но, не ограничиваясь ими.

Elektron, optik yoki analog vositalar yordamida, ma'lumotlarning elektron almashinuvi, elektron pochta, telegramma, teleks yoki telefaksni qo'shgan holda, lekin ular bilan cheklanmagan holda tauyorlangan, jo'natilgan, olingan yoki saqlanadigan axborot.

Электрон, оптик ёки аналог воситалар ёрдамида, маълумотларнинг электрон алмашинуви, электрон почта, телеграмма, телекс ёки телефаксни қўшган ҳолда, лекин улар билан чекланмаган ҳолда тайёрланган, жўнатилган, олинган ёки сақланадиган ахборот.

## **Сохранение**

**uz** - saqlash

сақлаш

**en** - saving

Процесс занесения данных в запоминающее устройство.

Ma'lumotlarni хотирловчи qurilmaga kiritish jarayoni.

Maълумотларни хотирловчи қурилмага киришиш жараёни.

## **Справочник**

**uz** - ma'lumotnoma

маълумотнома

**en** - manual

Специальная карточка, служащая для фиксации информации, которая используется для заполнения полей обычных карточек. Обычно в системе хранится единственная карточка справочника определенного типа.

Oddiy kartochkalarni to'ldirishda qo'llaniladigan axborotni qayd qilish uchun xizmat qiladigan maxsus kartochka. Odatda, tizimda ma'lumotlarning ma'lum turidagi yagona kartochkasi saqlanadi.

Oddiy kartochkalarni tўldiriшda қўлланиладиган ахборотни қайд қилиш учун хизмат қиладиган махсус карточка. Одатда, тизимда маълумотноманинг маълум туридаги ягона карточкаси сақланади.

## **Средства хэширования**

**uz** - xeshlash vositalari

хэшлаш воситалари

**en** - hashing facilities

Программные или программно-технические средства, которые обеспечивают расчет значения контрольной характеристики электронного документа и имеют сертификат соответствия.

Elektron hujjat nazorat tavsifi qiymatining hisob-kitobini ta'minlaydigan va muvofiqlik sertifikatiga ega bo'lgan dasturiy-texnik vositalar.

Электрон хужжат назорат тавсифи қийматининг ҳисоб-китобини таъминлайдиган ва мувофиқлик сертификатига эга бўлган дастурий ёки дастурий-техник воситалар.

**Средства электронного документооборота**

**uz** - elektron hujjat aylanishi vositalari

электрон хужжат айланиши воситалари

**en** - means of electronic documents circulation

**Средства электронной цифровой подписи**

**uz** - elektron raqamli imzo vositalari

электрон рақамли имзо воситалари

**en** - means of the EDS

**Средства электронные**

**uz** - elektron vositalar

электрон воситалар

**en** - electronic means

**Срок исполнения документа**

**uz** - hujjatni bajarish muddati

хужжатни бажариш

муддати

**en** - document accomplishment deadline

Совокупность программных, технических и технологических средств, применяемых в электронном документообороте.

Elektron hujjat aylanishida qo'llaniladigan dasturiy, texnik va texnologik vositalar jami.

Электрон хужжат айланишида қўлланиладиган дастурий, техник ва технологик воситалар жами.

Программные или программно-технические средства, которые обеспечивают выработку и проверку электронной цифровой подписи и имеют сертификат соответствия.

Elektron raqamli imzoni ishlab chiqish va tekshirishni ta'minlaydigan hamda muvofiqlik sertifikatiga ega dasturiy yoki dasturiy-texnik vositalar.

Электрон рақамли имзони ишлаб чиқиш ва текширишни таъминлайдиган ҳамда мувофиқлик сертификатига эга дастурий ёки дастурий-техник воситалар.

Технические средства, используемые для формирования, обработки, хранения, передачи и приема электронных данных.

Elektron ma'lumotlarni shakllantirish, qayta ishlash, saqlash, uzatish va qabul qilishda foydalaniladigan texnik vositalar.

Электрон маълумотларни шакллантириш, қайта ишлаш, сақлаш, узатиш ва қабул қилишда фойдаланиладиган техник воситалар.

Срок, установленный нормативно-правовым актом, организационно-распорядительным документом или резолюцией.

Normativ-huquqiy aktlar, tashkiliy-farmoyish hujjatlari yoki rezolyutsiyalarda belgilangan muddat.

Норматив-ҳуқуқий актлар, ташкилий-фармойиш хужжатлари ёки резолюцияларда белгиланган муддат.

## Т

### **Текст официального документа**

**uz** - rasmiy hujjat matni

расмий ҳужжат матни

**en** - official document text

Информация, зафиксированная на каком-либо носителе информации и представляющая собой всю или основную часть речевой информации документа.

Axborotning biror bir tashuvchisida qayd etilgan va hujjatdagi axborot nutqining barchasini yoki asosiy qismini oʻzida aks ettiruvchi axborot.

Ахборотнинг бирор бир ташувчисиди қайд этилган ва ҳужжатдаги ахборот нутқининг барчасини ёки асосий қисмини ўзида акс эттирувчи ахборот.

### **Технологии информационно-коммуникационные**

**uz** - axborot-kommunikatsiya

texnologiyalari

ахборот-коммуникация

технологиялари

**en** - information-communication

technologies

1. Комплекс объектов, действий и правил, связанных с подготовкой, переработкой и доставкой информации при персональной, массовой и производственной коммуникации, а также все технологии и отрасли, интегрально обеспечивающие перечисленные процессы.

Примечание – В понятие информационно-коммуникационные технологии входят микроэлектроника, разработка и производство компьютеров и программного обеспечения, телекоммуникации, обеспечение доступа в Интернет, обеспечение информационных ресурсов Интернета, а также разнообразные культурные феномены, связанные с перечисленными областями деятельности и правила (как формализованные, так и неформальные), регламентирующие эти области деятельности.

2. Технологии, связанные с созданием, передачей, обработкой и управлением информацией.

1. Shaxsiy, ommaviy va ishlab chiqarish kommunikatsiyasida axborotni tayyorlash, qayta ishlash va yetkazish, shuningdek, sanab oʻtilgan jarayonlarni integral taʼminlovchi barcha texnologiyalar va sohalar bilan bogʻliq obyektlar, harakatlar va qoidalar kompleksi.

Izoh – Axborot kommunikatsiya texnologiyalari tushunchasi mikroelektronika, kompyuterlar va dasturiy taʼminotni ishlab chiqish va ishlab chiqarish, telekommunikatsiyalar, Internetdan foydalalinish, Internet axborot resurslarini taʼminlash, shuningdek, faoliyatning ushbu sohasini tartibga soluvchi (rasmiy, norasmiy) faoliyat va qoidalarning sanab oʻtilgan sohalari bilan bogʻliq turli madaniy feno-

menlarni o'z ichiga oladi.

2. Axborotni yaratish, uzatish, qayta ishlash va boshqarish bilan bog'liq texnologiyalar.

1. Шахсий, оммавий ва ишлаб чиқариш коммуникациясида ахборотни тайёрлаш, қайта ишлаш ва етказиш, шунингдек, санаб ўтилган жараёнларни интеграл таъминловчи барча технологиялар ва соҳалар билан боғлиқ объектлар, ҳаракатлар ва қоидалар комплекси.

Изоҳ – Ахборот коммуникация технологиялари тушунчаси микроэлектроника, компьютерлар ва дастурий таъминотни ишлаб чиқиш ва ишлаб чиқариш, телекоммуникациялар, Интернетдан фойдаланиш, Интернет ахборот ресурсларини таъминлаш, шунингдек, фаолиятнинг ушбу соҳасини тартибга солувчи (расмий, но-расмий) фаолият ва қоидаларнинг санаб ўтилган соҳалари билан боғлиқ турли маданий феноменларни ўз ичига олади.

2. Ахборотни яратиш, узатиш, қайта ишлаш ва бошқариш билан боғлиқ технологиялар.

## У

**Уничтожение**  
**uz** - yo'q qilish  
йўқ қилиш  
**en** - destruction

Процесс ликвидации или удаления документов, после чего их восстановление невозможно.

Hujjatlarni yo'q qilish yoki chiqarib tashlash jarayoni, bu jarayondan so'ng hujjatlarni qayta tiklab bo'lmaydi.

Хужжатларни йўқ қилиш ёки чиқариб ташлаш жараёни, бу жараёндан сўнг хужжатларни қайта тиклаб бўлмайди.

**Участник электронного документооборота**  
**uz** - elektron hujjat aylanishi ishtirokchisi  
электрон хужжат айланиши иштирокчиси  
**en** - participants of electronic documents circulation

1. Отправитель электронного документа и получатель электронного документа.

2. В электронном документообороте могут участвовать и информационные посредники.

1. Elektron hujjatni yuboruvchi va elektron hujjatni oluvchi.

2. Elektron hujjat almashinuvida axborot vositachilari ham ishtirok etishlari mumkin.

1. Электрон хужжатни юборувчи ва электрон хужжатни олувчи.

2. Электрон хужжат алмашинуvida ахборот воситачилари ҳам иштирок этишлари мумкин.

## Ф

### Файл

**uz** - fayl  
файл  
**en** - file

Информация, размещенная на запоминающих устройствах, снабженная идентификатором и оформленная как единое целое средствами операционной системы или языка программирования.

Xotirolovchi qurilmalarga joylashtirilgan, identifikator bilan ta'minlangan va operatsiyon tizim yoki dasturlash tili vositalarida bir butun kabi rasmiylashtirilgan axborot.

Xotirolovchi qurilmalarga joylashtirilgan, identifikator bilan ta'minlangan va operatsiyon tizim tili vositalarida bir butun kabi rasmiylashtirilgan axborot.

### Фиксированность документа

**uz** - hujjatning qayd qilinganligi  
хужжатнинг қайд қилинганлиги  
**en** - fixedness of the document

Функциональное свойство документа, состоящее в том, что документ выражает содержащееся в нем сведения независимо от формы представления.

Hujjatning, uni taqdim etish shaklidan qat'i nazar, unda mavjud ma'lumotlarni ifodalaydigan funksional xususiyati.

Xужжатнинг, уни тақдим этиш шаклидан қатъи назар, унда мавжуд маълумотларни ифода-лайдиган функционал хусусияти.

### Фонодокумент

**uz** - fonohujjat  
фонохужжат  
**en** - phonodocument

Документ, содержащий звуковую информацию, зафиксированную любой системой звукозаписи.

Ovoz yozishning istalgan tizimida qayd qilingan ovozli axborotga ega hujjat.

Ovoz ёзишнинг исталган тизимида қайд қилинган овозли ахборотга эга хужжат.

### Формат (данных)

**uz** - (hujjat) formati  
(хужжат) формати  
**en** - format (of the document)

Конкретная форма представления данных, в которой установлены ограничения типа данных.

Примечание – Форматы файлов, кодировки, гипертекстовые структуры.

**Формат файла****uz** - fayl formati

файл формати

**en** - file format

Ma'lumotlar turiga cheklov o'rnatilgan ma'lumotlarni taqdim etishning aniq shakli.

Izoh – Fayllar formati, kodlash, gipermatn strukturalari.

Маълумотлар турига чеклов ўрнатилган маълумотларни тақдим этишнинг аниқ шакли.

Изоҳ – Файллар формати, кодлаш, гиперматн структуралари.

Способ организации элементов информации (битов, байтов) в файле.

Fayldagi axborot (bitlar, baytlar) elementlarini tashkil qilish usuli.

Файлдаги ахборот (битлар, байтлар) элементларини ташкил қилиш усули.

**Формат электронного документа****uz** - elektron hujjat formati

электрон хужжат формати

**en** - e-document format

Структура содержательной части электронного документа.

Elektron hujjat mazmun qismining tuzilishi.

Электрон хужжат мазмун қисмининг тузилиши.

**Форматирование (документа) (компоновка, размещение)****uz** - (hujjatni) formatlash

(joy-joyiga qo'yish, jolashtirish)

(хужжатни) форматлаш

(жой-жойига қўйиш,

жойлаштириш)

**en** - formatting (of the document)

(composition, allocation)

Выполнение операций для определения компоновки документа.

Hujjatni joy-joyiga qo'yishni aniqlash operatsiyalarini bajarish.

Хужжатни жой-жойига қўйишни аниқлаш операцияларини бажариш.

**Фотодокумент****uz** - fotohujjat

фотохужжат

**en** - photodocument

Изобразительный документ, созданный фотографическим способом.

Fotografiya usulida tayyorlangan tasviriy hujjat.

Фотография усулида тайёрланган тасвирий хужжат.

## Х

### Хранение (данных)

**uz** - (ma'lumotlarni) saqlash  
(маълумотларни) сақлаш  
**en** - (data) storage

Процесс(ы) поддержания данных в неизменном состоянии после их сохранения, обеспечивающий(е) возможность их последующего считывания в произвольный момент времени.

Ma'lumotlarni, ularni saqlagandan so'ng o'zgar-mas holatda ushlab turish, vaqtning istalgan onida keyinchalik hisoblash imkonini ta'minlovchi ja-rayon (lar).

Маълумотларни, уларни сақлагандан сўнг ўз-гармас ҳолатда ушлаб туриш, вақтнинг истал-ган онда кейинчалик ҳисоблаш имконини таъминловчи жараён (лар).

## Ц

### Целостность (документа)

**uz** - yaxlitlik  
яхлитлик  
**en** - integrity

Свойство документа, состоящее в том, что при любой демонстрации документа заданные значения параметров демонстрируемого представления документа соответствуют специфицированным требованиям.

Namoyish qilinayotgan hujjat taqdimoti parametr-larining berilgan qiymati hujjatning har qanday namoyishida tasniflangan talablarga mos keladigan hujjat xususiyati.

Намойиш қилинаётган ҳужжат тақдимоти па-раметрларининг берилган қиймати ҳужжатнинг ҳар қандай намойишида таснифланган талаб-ларга мос келадиган ҳужжат хусусияти.

### Центр регистрации ключей электронной цифровой подписи

**uz** - elektron raqamli imzo  
kalitlarini qayd etish markazi  
электрон рақамли имзо  
калитларини қайд этиш маркази  
**en** - center of EDS keys  
registration

Юридическое лицо, прошедшее государственную регистрацию в специально уполномоченном органе и осуществляющее деятельность по выдаче сертификатов ключей электронных цифровых подписей.

Maxsus vakolatli organning davlat ro'yxatidan o'tgan va elektron raqamli imzo kalitlarining sertifikatlarini berish bo'yicha faoliyatni amalga oshiruvchi yuridik shaxs.

Махсус ваколатли органнинг давлат рўйхати-дан ўтган ва электрон рақамли имзо калитла-рининг сертификатларини бериш бўйича фао-лиятни амалга оширувчи юридик шахс.



## Э

### **Экспертиза ценности**

#### **электронных документов**

**uz** - elektron hujjatlar qiymati ekspertizasi

электрон хужжатлар қиймати экспертизаси

**en** - e-document values expertise

Определение ценности электронных документов в целях отбора их для хранения и установления сроков их хранения.

Elektron hujjatlarni saqlash uchun saralash va ularni saqlash muddatlarini oʻrnatish uchun qiymatini baholash.

Электрон хужжатларни сақлаш учун саралаш ва уларни сақлаш муддатларини ўрнатиш учун қийматини баҳолаш.

### **Электронная папка**

**uz** - elektron parka

электрон папка

**en** - electronic folder

Совокупность взаимосвязанных электронных документов.

Elektron hujjatlarning oʻzaro bogʻlangan toʻplami.

Электрон хужжатларнинг ўзаро боғланган тўплами.

### **Электронная регистрационно-контрольная карточка документа**

**uz** - hujjatning elektron qayd qilish-nazorat kartochkasi

хужжатнинг электрон қайд қилиш-назорат карточкаси

**en** - electronic registration-control card of the document

Форма, содержащая набор полей, предназначенных для ввода реквизитов документа.

Hujjat rekvizitlarini kiritish uchun moʻljallangan maydonlar toʻplami shakli.

Хужжат реkvизитларини киритиш учун мўлжалланган майдонлар тўплами шакли.

### **Электронная цифровая подпись**

**uz** - elektron raqamli imzo

электрон рақамли имзо

**en** - digital signature (DS)

Подпись в электронном документе, полученная в результате специальных преобразований информации данного электронного документа с использованием закрытого ключа электронной цифровой подписи и позволяющая при помощи открытого ключа электронной цифровой подписи установить отсутствие искажения информации в электронном документе и идентифицировать владельца закрытого ключа электронной цифровой подписи.

Elektron raqamli imzo yopiq kalitidan foydalanib, ushbu elektron hujjatdagi axborot maxsus

o'zgartirishlar natijasida olingan va elektron raqamli imzoning ochiq kaliti yordamida elektron hujjatdagi axborotda buzib ko'rsatishlarning yoq'ligini aniqlashga imkon beradigan hamda elektron raqamli imzo yopiq kaliti egasini identifikatsiyalaydigan elektron hujjatdagi imzo.

Электрон рақамли имзо ёпиқ калитидан фойдаланиб, ушбу электрон ҳужжатдаги ахборот махсус ўзгартиришлар натижасида олинган ва электрон рақамли имзонинг очик калити ёрдамида электрон ҳужжатдаги ахборотда бузиб кўрсатишларнинг йўқлигини аниқлашга имкон берадиган ҳамда электрон рақамли имзо ёпиқ калити эгасини идентификациялайдиган электрон ҳужжатдаги имзо.

**Электронное  
делопроизводство**

**uz** - elektron ish yuritish

электрон иш юритиш

**en** - electronic office management

Деятельность, охватывающая электронное документирование и организацию работы с электронными документами.

Elektron hujjatlashtirishni va elektron hujjatlar bilan ishlashni qamrab oladigan tashkil qilish faoliyati.

Электрон ҳужжатлаштиришни ва электрон ҳужжатлар билан ишлашни қамраб оладиган ташкил қилиш фаолияти.

**Ю**

**Юридическая сила документа**

**uz** - hujjatning yuridik kuchi

ҳужжатнинг юридик кучи

**en** - legal value of the document

Свойство официального документа, сообщаемое ему действующим законодательством, компетенцией издавшего его органа и установленным порядком оформления.

Rasmiy hujjatning, uni tayyorlagan organ vakolati doirasida va o'rnatilgan rasmiylashtirish tartibiga ko'ra, unga amaldagi qonunchilikka ko'ra xabar qilinadigan, xususiyati.

Расмий ҳужжатнинг, уни тайёрлаган орган ваколоти доирасида ва ўрнатилган расмийлаштириш тартибига кўра, унга амалдаги қонунчиликка кўра хабар қилинадиган, хусусияти.

**Алфавитный указатель терминов на русском языке**  
**Atamalarning rus tilidagi alifbo ko'rsatkichi**  
**Атамаларнинг рус тилидаги алифбо кўрсаткичи**

Автоматизированная форма регистрации документов . . . . .	1
Автор документа . . . . .	1
Авторизация . . . . .	1
Администратор безопасности (защиты) . . . . .	2
Архив электронный . . . . .	2
Архивный фонд . . . . .	2
Аудиовизуальный документ . . . . .	3
Аутентификация . . . . .	3
База данных . . . . .	3
Браузер, броузер . . . . .	4
Ввод данных . . . . .	4
Версия . . . . .	4
Владелец закрытого ключа электронной цифровой подписи . . . . .	5
Внутренний документ . . . . .	5
Воспроизведение . . . . .	5
Воспроизведение электронного документа . . . . .	5
Входные данные . . . . .	6
Входящий документ . . . . .	6
Вывод данных . . . . .	6
Выходные данные . . . . .	6
Графический документ . . . . .	7
Гриф секретности . . . . .	7
Гриф согласования . . . . .	7
Гриф утверждения . . . . .	8
Данные . . . . .	8
Данные электронные . . . . .	8
Дата официального документа . . . . .	9
Дело . . . . .	9
Делопроизводство . . . . .	9
Дискретные данные (символьные данные) . . . . .	10
Документ . . . . .	10
Документ электронный . . . . .	10
Документирование . . . . .	12
Документооборот электронный . . . . .	12
Доступность (документа) . . . . .	13
Жизненный цикл документа . . . . .	13
Заголовок официального документа . . . . .	13
Закрытый ключ электронной цифровой подписи . . . . .	14
Идентификация . . . . .	14
Инtranет, интрасеть, корпоративная сеть . . . . .	14

Информационно-поисковая характеристика . . . . .	15
Информация документированная . . . . .	15
Информация конфиденциальная . . . . .	15
Информация аутентификации . . . . .	16
Информация личная . . . . .	16
Информация массовая . . . . .	16
Информация несекретная . . . . .	16
Информация с ограниченным доступом . . . . .	17
Исходящий документ . . . . .	17
Карточка . . . . .	18
Кинодокумент . . . . .	18
Конвертирование данных . . . . .	18
Контрольная характеристика электронного документа . . . . .	18
Копия документа . . . . .	19
Легитимность (документа) . . . . .	19
Лист согласования . . . . .	20
Маршрутизация документов и заданий . . . . .	20
Машинный носитель (информации) . . . . .	21
Метаданные . . . . .	21
Минимальные системные требования . . . . .	21
Наименование вида документа . . . . .	22
Номенклатура дел . . . . .	22
Нормативно-правовой акт . . . . .	22
Обмен данными электронный . . . . .	23
Обработка информации (данных) . . . . .	23
Объем документооборота . . . . .	23
Организационно-распорядительный документ . . . . .	24
Открытый ключ электронной цифровой подписи . . . . .	24
Отправитель электронного документа . . . . .	25
Оформление официального документа . . . . .	25
Пароль . . . . .	25
Подлинный документ . . . . .	25
Подтверждение подлинности электронного документа . . . . .	26
Подтверждение подлинности электронной цифровой подписи . . . . .	26
Получатель электронного документа . . . . .	26
Пользователь . . . . .	27
Пользователь (потребитель) информации . . . . .	27
Проверка подлинности электронно-цифровой подписи . . . . .	27
Рапорт (докладная записка) . . . . .	28
Распоряжение . . . . .	28
Регистрация . . . . .	28
Регистрирование . . . . .	29
Редактирование (документа) . . . . .	29
Резолюция документа . . . . .	29

Реквизиты электронного документа . . . . .	30
Ресурсы информационные . . . . .	30
Роль . . . . .	31
Сертификат ключа электронной цифровой подписи . . . . .	31
Система электронного документооборота . . . . .	32
Сменный машинный носитель (информации) . . . . .	33
Содержимое документа . . . . .	33
Сообщение данных . . . . .	33
Сохранение . . . . .	34
Справочник . . . . .	34
Средства хэширования . . . . .	34
Средства электронного документооборота . . . . .	35
Средства электронной цифровой подписи . . . . .	35
Средства электронные . . . . .	35
Срок исполнения документа . . . . .	35
Текст официального документа . . . . .	36
Технологии информационно-коммуникационные . . . . .	36
Уничтожение . . . . .	37
Участник электронного документооборота . . . . .	37
Файл . . . . .	38
Фиксированность документа . . . . .	38
Фонодокумент . . . . .	38
Формат (данных) . . . . .	38
Формат файла . . . . .	39
Формат электронного документа . . . . .	39
Форматирование (документа) (компоновка, размещение) . . . . .	39
Фотодокумент . . . . .	39
Хранение (данных) . . . . .	40
Целостность (документа) . . . . .	40
Центр регистрации ключей электронной цифровой подписи . . . . .	40
Экспертиза ценности электронных документов . . . . .	41
Электронная папка . . . . .	41
Электронная регистрационно-контрольная карточка документа . . . . .	41
Электронная цифровая подпись . . . . .	41
Электронное делопроизводство . . . . .	42
Юридическая сила документа . . . . .	42

**Алфавитный указатель терминов на узбекском языке  
(на латинской графике)**

**Atamalarning o‘zbek tili (lotin grafikasi) dagi alifbo ko‘rsatkichi**

**Атамаларнинг ўзбек тили (лотин графикаси) даги алифбо кўрсаткичи**

Arxiv fondi . . . . .	2
Asl hujjat . . . . .	25
Audiovizual hujjat . . . . .	3
Autentifikatsiya axboroti . . . . .	16
Autentifikatsiya qilish . . . . .	3
Axborot (ma'lumotlar) ni qayta ishlash . . . . .	23
Axborot foydalanuvchi (iste'molchi) si . . . . .	27
Axborot resurslari . . . . .	30
(Axborot) almashtiriladigan mashina tashuvchisi . . . . .	33
(Axborot) mashina tashuvchisi . . . . .	21
Axborot-kommunikatsiya texnologiyalari . . . . .	36
Axborot-qidiruv xarakteristikasi . . . . .	15
Brauzer, brouzer . . . . .	4
Chiquvchi hujjat . . . . .	17
Chiquvchi ma'lumotlar . . . . .	6
Diskret ma'lumotlar (simvolli ma'lumotlar) . . . . .	10
Elektron arxiv . . . . .	2
Elektron hujjat . . . . .	10
Elektron hujjat aylanishi . . . . .	12
Elektron hujjat aylanishi ishtirokchisi . . . . .	37
Elektron hujjat aylanishi tizimi . . . . .	32
Elektron hujjat aylanishi vositalari . . . . .	35
Elektron hujjat formati . . . . .	39
Elektron hujjat haqiqiylikini tasdiqlash . . . . .	26
Elektron hujjat jo'natuvchisi . . . . .	25
Elektron hujjat rekvizitlari . . . . .	30
Elektron hujjatlar qiymati ekspertizasi . . . . .	41
Elektron hujjatni qabul qilib oluvchi . . . . .	26
Elektron hujjatni qayta tiklash . . . . .	5
Elektron hujjatning nazorat xarakteristikasi . . . . .	18
Elektron ish yuritish . . . . .	42
Elektron ma'lumotlar . . . . .	8
Elektron ma'lumotlar almashinuvi . . . . .	23
Elektron papka . . . . .	41
Elektron raqamli imzo . . . . .	31
Elektron raqamli imzo . . . . .	41
Elektron raqamli imzo kalitlarini qayd etish markazi . . . . .	40
Elektron raqamli imzo vositalari . . . . .	35

Elektron raqamli imzo yopiq kalitining egasi . . . . .	5
Elektron raqamli imzoning haqiqiylikini tasdiqlash . . . . .	26
Elektron raqamli imzoning haqiqiylikini tekshirish . . . . .	27
Elektron raqamli imzoning ochiq kaliti . . . . .	24
Elektron raqamli imzoning yopiq kaliti . . . . .	14
Elektron vositalar . . . . .	35
Farmoyish . . . . .	28
Fayl . . . . .	38
Fayl formati . . . . .	39
Fonohujjat . . . . .	38
Fotohujjat . . . . .	39
Foydalanilishi cheklab qo'yilgan axborot . . . . .	17
Foydalanuvchi . . . . .	27
Grafik hujjat . . . . .	7
Hujjat . . . . .	9
Hujjat . . . . .	10
Hujjat aylanishining hajmi . . . . .	23
Hujjat muallifi . . . . .	1
Hujjat nusxasi . . . . .	19
Hujjat rezolyutsiyasi . . . . .	29
Hujjat tarkibi . . . . .	33
Hujjat turining nomi . . . . .	22
(Hujjat) formati . . . . .	38
(Hujjat) qonuniyligi . . . . .	19
(Hujjatdan) foydalanish . . . . .	13
Hujjatlar nomenklaturasi . . . . .	22
Hujjatlar va topshiriqlarni marshrutlash . . . . .	20
Hujjatlarni ro'yxatga olishning avtomatlashtirilgan shakli . . . . .	1
Hujjatlashdirilgan axborot . . . . .	15
Hujjatlashdirish . . . . .	12
Hujjatni bajarish muddati . . . . .	35
(Hujjatni) formatlash (joy-joyiga qo'yish, jolashtirish) . . . . .	39
(Hujjatni) tahrir qilish . . . . .	29
Hujjatning elektron qayd qilish-nazorat kartochkasi . . . . .	41
Hujjatning hayot sikli . . . . .	13
Hujjatning yuridik kuchi . . . . .	42
Ichki hujjat . . . . .	5
Identifikatsiya . . . . .	14
Intranet, intra tarmoq, korporativ tarmoq . . . . .	14
Ish yuritish . . . . .	9
Kartochka . . . . .	18
. . . . .	
. . . . .	
Kelishish grifi . . . . .	7

Kelishish varag‘i . . . . .	20
Kinohujjat . . . . .	18
Kiruvchi hujjat . . . . .	6
Kiruvchi ma’lumotlar . . . . .	6
Konfidensial axborot . . . . .	15
Ma’lumotlar . . . . .	8
Ma’lumotlar bazasi . . . . .	3
Ma’lumotlar xabari . . . . .	33
Ma’lumotlarni chiqarish . . . . .	6
Ma’lumotlarni kiritish . . . . .	4
Ma’lumotlarni konverterlash . . . . .	18
(Ma’lumotlarni) saqlash . . . . .	40
Ma’lumotnoma . . . . .	34
Maxfiy bo‘lmagan axborot . . . . .	16
Maxfiylik grifi . . . . .	7
Metama’lumotlar . . . . .	21
Mualliflashtirish . . . . .	1
Normativ-huquqiy akt . . . . .	22
Ommaviy axborot . . . . .	16
Parol . . . . .	25
Qayd etish . . . . .	29
Qayd qilinganlik . . . . .	38
Qayta tiklash . . . . .	5
Raport (yozma dokad) . . . . .	28
Rasmiy hujjat matni . . . . .	36
Rasmiy hujjat sanasi . . . . .	9
Rasmiy hujjat sarlavhasi . . . . .	13
Rasmiy hujjatni rasmiylashtirish . . . . .	25
Ro‘yxatga olish . . . . .	28
Rol . . . . .	31
Saqlash . . . . .	34
Shaxsiy axborot . . . . .	16
Tasdiqlash grifi . . . . .	8
Tashkiliy-farmoyish hujjati . . . . .	24
Tizimning minimal talablari . . . . .	21
Versiya . . . . .	4
Xavfsizlik (muhofaza qilish) ma’muri . . . . .	2
Xeshlash vositalari . . . . .	34
Yaxlitlik . . . . .	40
Yoq qilish . . . . .	37



**Алфавитный указатель терминов на узбекском языке**  
**Atamalarning o‘zbek tili (kirill alifbosi) dagi alifbo ko‘rsatkichi**

**Атамаларнинг ўзбек тили (кирилл алифбоси) даги алифбо кўрсаткичи**

Архив фонди . . . . .	2
Асл ҳужжат . . . . .	25
Аудиовизуал ҳужжат . . . . .	3
Аутентификация ахбороти . . . . .	16
Аутентификация қилиш . . . . .	3
Ахборот (маълумотлар) ни қайта ишлаш . . . . .	23
Ахборот ресурслари . . . . .	30
Ахборот фойдаланувчи (истеъмолчи) си . . . . .	27
(Ахборот) алмаштириладиган машина ташувчиси . . . . .	33
(Ахборот) машина ташувчиси . . . . .	21
Ахборот-қидирув характеристикаси . . . . .	15
Ахборот-коммуникация технологиялари . . . . .	36
Браузер, броузер . . . . .	4
Версия . . . . .	4
График ҳужжат . . . . .	7
Дискрет маълумотлар (символли маълумотлар) . . . . .	10
Идентификация . . . . .	14
Интранет, итра тармоқ, корпоратив тармоқ . . . . .	14
Ички ҳужжат . . . . .	5
Иш юритиш . . . . .	9
Йўқ қилиш . . . . .	37
Карточка . . . . .	18
Келишиш варағи . . . . .	20
Келишиш грифи . . . . .	7
Киноҳужжат . . . . .	18
Кирувчи маълумотлар . . . . .	6
Кирувчи ҳужжат . . . . .	6
Конфиденциал ахборот . . . . .	15
Махфий бўлмаган ахборот . . . . .	16
Махфийлик грифи . . . . .	7
Маълумотлар . . . . .	8
Маълумотлар базаси . . . . .	3
Маълумотлар хабари . . . . .	33
Маълумотларни конвертерлаш . . . . .	18
Маълумотларни киритиш . . . . .	4
Маълумотларни чиқариш . . . . .	6
Маълумотларни) сақлаш . . . . .	40

Маълумотнома . . . . .	34
Метамаълумотлар . . . . .	21
Муаллифлаштириш . . . . .	1
Норматив-ҳуқуқий акт . . . . .	22
Оммавий ахборот . . . . .	16
Пароль . . . . .	25
Рапорт (ёзма доклад) . . . . .	28
Расмий ҳужжат матни . . . . .	36
Расмий ҳужжат санаси . . . . .	9
Расмий ҳужжат сарлавҳаси . . . . .	13
Расмий ҳужжатни расмийлаштириш . . . . .	25
Роль . . . . .	31
Рўйхатга олиш . . . . .	28
Сақлаш . . . . .	34
Тасдиқлаш грифи . . . . .	8
Ташкилий-фармойиш ҳужжати . . . . .	24
Тизимнинг минимал талаблари . . . . .	21
Файл . . . . .	38
Файл формати . . . . .	39
Фармойиш . . . . .	28
. . . . .	
. . . . .	
Фойдаланилиши чеклаб қўйилган ахборот . . . . .	17
Фойдаланувчи . . . . .	27
Фоноҳужжат . . . . .	38
Фотоҳужжат . . . . .	39
Хавфсизлик (муҳофаза қилиш) маъмури . . . . .	2
Хэшлаш воситалари . . . . .	34
Чиқувчи маълумотлар . . . . .	6
Чиқувчи ҳужжат . . . . .	17
Шахсий ахборот . . . . .	16
Электрон архив . . . . .	2
Электрон воситалар . . . . .	35
Электрон иш юритиш . . . . .	42
Электрон маълумотлар . . . . .	8
Электрон маълумотлар алмашинуви . . . . .	23
Электрон папка . . . . .	41
Электрон рақамли имзо . . . . .	41
Электрон рақамли имзо воситалари . . . . .	35
Электрон рақамли имзо ёпиқ калитининг эгаси . . . . .	5
Электрон рақамли имзо калитининг сертификати . . . . .	31
Электрон рақамли имзо калитларини қайд этиш маркази . . . . .	40
Электрон рақамли имзонинг ёпиқ калити . . . . .	14
Электрон рақамли имзонинг очик калити . . . . .	24

Электрон рақамли имзонинг ҳақиқийлигини тасдиқлаш . . . . .	26
Электрон рақамли имзонинг ҳақиқийлигини текшириш . . . . .	27
Электрон ҳужжат . . . . .	10
Электрон ҳужжат айланиш тизими . . . . .	32
Электрон ҳужжат айланиши . . . . .	12
Электрон ҳужжат айланиши воситалари . . . . .	35
Электрон ҳужжат айланиши иштирокчиси . . . . .	37
Электрон ҳужжат жўнатувчиси . . . . .	25
Электрон ҳужжат реквизитлари . . . . .	30
Электрон ҳужжат формати . . . . .	39
Электрон ҳужжат ҳақиқийлигини тасдиқлаш . . . . .	26
Электрон ҳужжатлар қиймати экспертизаси . . . . .	41
Электрон ҳужжатни қабул қилиб олувчи . . . . .	26
Электрон ҳужжатни қайта тиклаш . . . . .	5
Электрон ҳужжатнинг назорат характеристикаси . . . . .	18
Яхлитлик . . . . .	40
Қайд қилинганлик . . . . .	38
Қайд этиш . . . . .	29
Қайта тиклаш . . . . .	5
Ҳужжат . . . . .	9
Ҳужжат . . . . .	10
Ҳужжат айланишининг ҳажми . . . . .	23
Ҳужжат муаллифи . . . . .	1
Ҳужжат нусхаси . . . . .	19
Ҳужжат резолюцияси . . . . .	29
Ҳужжат таркиби . . . . .	33
Ҳужжат турининг номи . . . . .	22
(Ҳужжат) қонунийлиги . . . . .	19
(Ҳужжат) формати . . . . .	38
(Ҳужжатдан) фойдаланиш . . . . .	13
Ҳужжатлар ва топшириқларни маршрутлаш . . . . .	20
Ҳужжатлар номенклатураси . . . . .	22
Ҳужжатларни рўйхатга олишнинг автоматлаштирилган шакли . . . . .	1
Ҳужжатлаштирилган ахборот . . . . .	15
Ҳужжатлаштириш . . . . .	12
Ҳужжатни бажариш муддати . . . . .	35
(Ҳужжатни) таҳрир қилиш . . . . .	29
(Ҳужжатни) форматлаш (жой-жойига қўйиш, жойлаштириш) . . . . .	39
Ҳужжатнинг ҳаёт цикли . . . . .	13
Ҳужжатнинг электрон қайд қилиш-назорат карточкаси . . . . .	41
Ҳужжатнинг юридик кучи . . . . .	42

**Алфавитный указатель терминов на английском языке**  
**Atamalarning ingliz tilidagi alifbo ko‘rsatkichi**  
**Атамаларнинг инглиз тилидаги алифбо кўрсаткичи**

Approval sheet . . . . .	20
Archive fund . . . . .	2
Audiovisual document . . . . .	3
Authentication . . . . .	3
Authentication information . . . . .	16
Authentication of EDS . . . . .	26
Author of a document . . . . .	1
Authorization . . . . .	1
Automatic registration form of documents . . . . .	1
Availability (of a document) . . . . .	13
Browser . . . . .	4
Capture . . . . .	29
Card . . . . .	18
Center of EDS keys registration . . . . .	40
Certificate for public key EDS . . . . .	31
Confidential information . . . . .	15
Control characteristics of e-document . . . . .	18
Data . . . . .	8
Data conversion . . . . .	18
Data input . . . . .	4
Data message . . . . .	33
Data output . . . . .	6
(Data) storage . . . . .	40
Database . . . . .	3
Date of official document . . . . .	9
Degree of classification . . . . .	7
Destruction . . . . .	37
Discrete data (symbol data) . . . . .	10
Document . . . . .	10
Document accomplishment deadline . . . . .	35
Document content . . . . .	33
Document copy . . . . .	19
Document life cycle . . . . .	13
Document resolution . . . . .	29
Document type item . . . . .	22
Documentary (film) . . . . .	18

Documented information . . . . .	15
Documenting . . . . .	12
E-document format . . . . .	39
E-document reproduction . . . . .	5
E-document values expertise . . . . .	41
Electronic archive . . . . .	2
Electronic data . . . . .	8
Electronic data interchange . . . . .	23
Electronic digital signature (EDS) . . . . .	41
Electronic digital signature private key owner . . . . .	5
Electronic document . . . . .	10
Electronic document attributes . . . . .	30
Electronic document management system . . . . .	32
Electronic documents circulation . . . . .	12
Electronic file . . . . .	41
Electronic means . . . . .	35
Electronic office management . . . . .	42
Electronic registration-control card of a document . . . . .	41
File . . . . .	9
File . . . . .	38
File format . . . . .	39
Fixedness (of a document) . . . . .	38
Format (of a document) . . . . .	38
Formatting (of a document) (composition, allocation) . . . . .	39
Graphic document . . . . .	7
Hashing facilities . . . . .	34
Identification . . . . .	14
Incoming document . . . . .	6
Information (data) processing . . . . .	23
Information- communication technologies . . . . .	36
Information resources . . . . .	30
Information user (consumer) . . . . .	27
Information-retrieval characteristics . . . . .	15
Input data . . . . .	6
Integrity . . . . .	40
Internal document . . . . .	5
Intranet . . . . .	14
Label of approval . . . . .	8
Label of coordination . . . . .	7
Legal effect of a document . . . . .	42
Legitimacy (of a document) . . . . .	19
limited access information . . . . .	17
Machine medium (of information) . . . . .	21
Manual . . . . .	34

Mass information . . . . .	16
Means of electronic documents circulation . . . . .	35
Means of the EDS . . . . .	35
Metadata . . . . .	21
Minimum system requirements . . . . .	21
Office management . . . . .	9
Official document design . . . . .	25
Official document text . . . . .	36
Open information . . . . .	16
Ordinance . . . . .	28
Ordinance . . . . .	29
Organizational-administrative document . . . . .	24
Original document . . . . .	25
Outgoing document . . . . .	17
Output data . . . . .	6
Participants of electronic documents circulation . . . . .	37
Password . . . . .	25
Personal information . . . . .	16
Phonodocument . . . . .	38
Photodocument . . . . .	39
Private key of electronic digital signature . . . . .	14
Public key of electronic digital signature . . . . .	24
Receiver of electronic document . . . . .	26
Registration . . . . .	28
Regulatory legal act . . . . .	22
Removable machine medium (of information) . . . . .	33
Rendition . . . . .	5
Report (reporting statement) . . . . .	28
Role . . . . .	31
Routing of documents and assignments . . . . .	20
Saving . . . . .	34
Security administrator . . . . .	2
Sender of the electronic document . . . . .	25
Title of an official document . . . . .	13
User . . . . .	27
Verification of EDS . . . . .	27
Verification of electronic document . . . . .	26
Version . . . . .	4
Volume of document management . . . . .	23
Works nomenclature . . . . .	22

**Список использованных источников**  
**Foydalanilgan manbalar ro'uxati**  
**Фойдаланилган манбалар рўйхати**

1. O'z DSt 1047: 2003 Информационные технологии. Термины и определения.
2. O'z DSt 1109: 2006 Информационная технология. Криптографическая защита информации. Термины и определения.
3. O'z DSt ISO/IEC 2382-8:2007 Информационные технологии. Информационная безопасность. Термины и определения.
4. O'z DSt 2295:2011 Электронный документ. Требования к формированию, применению и хранению.
5. O'z DSt 2298:2011 Информационная технология. Электронный документооборот. Типовые требования.
6. Закон Республики Узбекистан «Об электронной цифровой подписи».
7. Закон Республики Узбекистан «Об электронном документообороте».
8. Спецификации MoReq: 2006 (Русская версия) Типовые требования к автоматизированным системам электронного документооборота <http://www.cornwell.co.uk/moreq.html>.
9. ISO 15489-1: 2001 Информация и документация. Управление документами – Часть 1: Общие принципы.
10. ГОСТ Р 51141-98 Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения.
11. Словарь терминов в области делопроизводства Центра компетенции по вопросам документационного обеспечения управления <http://www.edou.ru/enc/dictionary>.
12. Словарь терминов Единый портал ЭЦП в РФ <http://www.iecp.ru/eds/glossary>.
13. Регламент системы электронного документооборота «Диадок» <http://www.diadoc.ru/docs/laws/reglament-diadoc-01072010>.
14. Электронный документооборот – Термины и определения <http://www.inspe.kz/ecm/glossary.html>
15. ГОСТ 16487-83 Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения
16. СТБ 1221-2000 Документы электронные. Правила выполнения, обращения и хранения
17. Глоссарий DocsVision Система электронного документооборота DocsVision <http://www.rosintegrator.com/products/ECM DocsVision/glossary.php>.

18. Словарь терминов Портала для руководителей служб ДОУ и секретарей всех уровней ПРО-Делопроизводство и СЭД <http://www.sekretariat.ru/document/glossary>.

19. Глоссарий терминов по электронному документообороту, использованных в MoReq <http://www.s-networks.ru/home.asp-artId=4287.htm>.

20. Словарь финансовых и юридических терминов Официальный сайт компании «Консультант Плюс» [http://www.consultant.ru/law/ref/ju dict](http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict).

«UNICON.UZ» Давлат унитар корхонаси  
директорининг ўринбосари

\_\_\_\_\_ А. Нигманов

Электрон рақамли имзо калитларини рўй-  
хатга олиш маркази 1-тоифали муҳандиси

\_\_\_\_\_ Р. Миндуллина

Атамашунослик ва луғатлар  
хизмати бошлиғи

\_\_\_\_\_ Ё. Аҳмедова

Таржимон

\_\_\_\_\_ М. Хожиева

Норма назорати

\_\_\_\_\_ Л. Шаймарданова

## КЕЛИШИЛДИ

Ўзбекистон Республикаси алоқа,  
ахборотлаштириш ва телекоммуникация  
технологиялари Давлат қўмитасининг  
Иқтисодиётнинг соҳаларида автомат-  
лаштирилган тизимларни ва дастурий  
маҳсулотларни жорий этиш бўлими

2013 йил 22 январдаги

17-8/231-сон хат